

# 澳門平台 PLATAFORMA

# 細說往事 CONTA-ME COMO FOI



市民、人物、地點。歷史通過圖片及故事組成。1999年12月20日是澳門回歸的日子，當年的人和事，也經歷了20年的發展。

Residentes. Personalidades. Espaços. A história pelos olhos e imagem de quem a viveu. 20 de Dezembro de 1999 foi o dia da transferência de administração de Macau. Os 20 anos passaram pelas pessoas e pelos lugares

DOSSIER 4-21



## 習近平訪問 VISITA DE XI JINPING

國家主席滿懷信心  
到訪澳門  
Presidente chega  
a Macau com  
mensagem  
de confiança

40

## 東帝汶 TIMOR-LESTE

高度壓力  
PRESSÃO ALTA  
國會大多數執政黨議員  
反對政府

Deputados da  
maioria contra o  
próprio Governo

26-27



## 增刊 SUPLEMENTO 經濟 ECONOMIA

# 生金蛋的龍 O Dragão dos ovos de ouro

20年來，澳門的經濟飛躍增長，現在面臨著多元化的嚴峻考驗

EM 20 ANOS A ECONOMIA DE MACAU CRESCEU EXPONENCIALMENTE.  
A CIDADE TEM AGORA PELA FRENTE O EXIGENTE TESTE DA DIVERSIFICAÇÃO

# 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
2823 6363



## 結束中美貿易戰的第一階段協議

### PRIMEIRA FASE DA RESOLUÇÃO DO CONFLITO COMERCIAL ENTRE A CHINA E OS EUA



陳思賢 DAVID CHAN \*

**經**過中美兩國經貿團隊的共同努力，就中美第一階段經貿協議文本達成一致，美國總統特朗普太激動了，他第一次就有關協議說：「我們也想！」，12月15日新一輪加稅的時間節點將至，全世界都在睜大眼睛注視著全球兩大貿易體之間談判桌上的博奕，美國時間12月12日晚10時35分，夜不能眠的特朗普忍不住發了一條推特，以官方宣示方式透露出重大訊息，他表示非常接近與中國達成重大協議，他們想要達成，我們也想，向來倔強、煮熟了嘴還硬的七旬老人，堅稱中國特別想達成貿易協議的特朗普第一次以如此方式透露出內心的秘密：

他們想要達成，我們也想。特朗普說出這話可不容易，這是他第一次這樣說，也是從口頭到推特上迫不得已作出的巨大讓步，中美貿易戰是美國單方面挑起的，從一開始中國就堅決反對，認為貿易戰沒有贏家，損害中國利益，也損害美國利益，勢必拖累全球經濟，中國一直謀求通過談判解決分歧，但是特朗普政府像著了魔似的不斷出爾反爾，以極限施壓方式逼迫中國就範，挑戰中國的尊嚴底線，激起中國人的強烈憤慨，面對盛氣凌人不可一世的美國政府，中國亮出了底牌：「談，大門敞開；打，奉陪到底；欺，癡心妄想。」

如今十多輪的談判下來，美國對中國的經濟優勢逐步喪失，雙方進入僵持階段，中國對美國的政治優勢凸顯，輾壓尋求連任的特朗普脆弱的意志，特朗普所言「我們也想」其實比中國更需要更迫切，美國已經開始選舉模式而國內對特朗普的彈劾大戰正在如火如荼上演，如果不能迅速跟中國達成貿易協議必然遭遇內憂外患，對尋求連任帶來災難性的後果，同時，美國的聖誕節將至，中美談判繼續交白卷對中國輸美的1650億美元產品加徵新關稅勢在必行，這些產品都是美國人民必需品，聖誕老人不答應，美國人民更不答應，特朗普敢逆流而動，

給美國選民造反嗎，「我們也想」才是特朗普內心的大實話。從寧願不簽協議到同意第一階段協議，從中國比我們更急於簽協議，但我們也想，特朗普心理防線一步步退守，而中國絕不拿主權和尊嚴做交易的立場堅如磐石相較於特朗普的無比激動，中國的態度則淡定了許多，中國絕不會像特朗普那樣的表現，再說，中國的談判對手本身就是口沒遮攔、隨心所欲、推特治國的，對他的喜怒無常，出爾反爾必須保持警惕，從另一角度看，貿易戰沒有贏家，達成協議沒有輸家。■

\*高級編輯

**A**pós algum esforço conjunto das equipas de negociação dos dois países, parece que foi possível chegar a um consenso na primeira fase da criação do acordo económico e comercial entre a China e os EUA. Donald Trump parece feliz com este desenvolvimento, tendo pela primeira vez partilhado que “também quer” um acordo. A data para a nova ronda de tarifas era suposto ser a 15 de dezembro, o que fez com que todo o mundo estivesse atento às decisões dos dois países. Às 22 horas e 35 minutos (hora americana) do dia 12 de dezembro, não conseguindo dormir, Trump decidiu publicar um tweet em que revelou estar perto de chegar a um acordo com a China. “Eles querem acordo e nós também”. Este septuagenário teimoso e desbocado insiste que a China quer muito um acordo, e acabou assim por revelar as suas verdadeiras intenções: Eles querem e nós também.

Não foi fácil para Donald Trump admitir tal coisa, foi a primeira vez que o disse, tanto em público como online. A guerra comercial sino-americana foi iniciada pelos EUA, e desde o início que a China tem demonstrado oposição e insistido que não existem vencedores neste tipo de conflitos comerciais. Tanto a China como os EUA sairão prejudicados, afetando ainda toda a economia mundial. O lado chinês tem tentado resolver os conflitos através de negociações, todavia o Governo de Trump parece obcecado em voltar atrás com a palavra, forçando a China a aceitar as exigências e pondo em causa a dignidade do país. Esta atitude enfureceu claramente o povo chinês, e em resposta a Washington, a China impôs-se: “Aberta a negociações; Pronta a lutar até ao fim; Não se deixando enganar”. Agora, mais de uma dezena de negociações depois, os EUA

estão a perder a vantagem económica sobre a China. Os dois lados entraram numa nova fase que revelou a vantagem política que a China tem sobre os EUA, o que acaba por destruir a confiança de Trump na reeleição. A confissão de Trump parece por isso mais urgente para ele do que para a China. O processo de reeleição nos EUA já teve início, tal como o processo de tentativa de destituição do presidente americano. Assim sendo, se os EUA não chegarem a acordo com a China, o país irá sofrer consequências graves a nível interno e externo, incluindo no processo de reeleição. Aproximando-se a época natalícia, ao longo das negociações entre os dois países parecia que a imposição de tarifas sobre exportações chinesas no valor total de 165 mil milhões de dólares seria algo inevitável. Mas trata-se de produtos essenciais para os americanos. Tanto

o Pai Natal como o próprio povo americano são contra estas taxas, e se Trump for contra a sua vontade, os eleitores irão revoltar-se. Por isso é que Trump, honestamente, também quer chegar a um acordo.

Trump passou de afirmar que não aceitaria nenhum acordo, e de que a China era a única impaciente a negociar, a aceitar esta primeira fase. Porém queremos ainda ver o presidente americano a diminuir as defesas gradualmente, pois a China nunca irá pôr em causa a soberania ou dignidade. O país irá sempre manter a calma, ao contrário de Trump. E quando a pessoa com quem se negocia é desbocada e governa o seu país através do Twitter, é preciso estar sempre alerta. Todavia, mais uma vez, não existem vencedores numa guerra comercial, nem perdedores num acordo. ■

\* Editor Senior

## 思路 ROTA DE IDEIAS

### 水的謎思

#### O MISTÉRIO DA ÁGUA

**Q**uase todas as cidades angolanas têm um rio por perto, algumas até são atravessadas por rios, logo, não se pode entender que quase nenhuma delas, para não dizer todas, tem água canalizada a

**安**哥拉幾乎所有城市都有一流河流在附近，有些甚至是橫跨河流。因此不能理解的是，幾乎所有，或未至於全部城市，對水的管理都是沒有。安哥拉的水

correr com normalidade. É um absurdo o que acontece com a distribuição de água em Angola, mais absurdo ainda quando repetidamente se vão anunciando milhões e milhões de investimento na área. (...) Não

資源分配的情況是荒謬的，當一再宣布安哥拉成千上萬的投資時，這更加荒謬。現在不是要製造水，而是要獲取、處理和分配水，因為水是自然存在的，並在安哥拉

se trata de fabricar água, é apenas captar, tratar e distribuir, porque o produto já existe naturalmente e em abundância em Angola. Está mais do que na hora de o Governo explicar exactamente o que se passa, porque

大量存在。政府是時候解釋所發生的一切，因為貧窮國家要解決社會和人力成本過高的問題。■

安哥拉《國家報》社論

há custos económicos sociais e em vidas humanas demasiado grandes para aquilo que países mais pobres em dinheiro e em água resolvem com facilidade. ■

Editorial O País, Angola

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

濠鏡  
Espelho

Há cinco anos quando visitava Macau pela primeira vez como Presidente – para dar posse a Chui Sai On no início do segundo mandato como Chefe do Executivo – Xi Jinping proferiu um discurso sobre o “Progresso na prática de ‘Um País Dois Sistemas’”. A esse respeito, da relação entre os dois lados desta moeda, Xi salientava que “em nenhum momento devemos enfatizar apenas um lado em detrimento do outro. Só desta forma podemos seguir o caminho correto e com passos firmes. Caso contrário, uma abordagem equivocada desde o início como a de colocar o pé esquerdo no sapato direito, não nos levará para lugar nenhum”. Esta imagem alude, de certa forma, à expressão idiomática que Jiang Zemin citou em 1989 para procurar tranquilizar Hong Kong, Macau e Taiwan relativamente ao princípio Um País Dois Sistemas: “A água do poço não se mistura com a água do rio”. A verdade é que

o leito do rio foi engrossando de forma que inevitavelmente se encontrou com a água do poço, ao ponto de em algumas matérias ser impossível separar as águas.

Se em Hong Kong o modelo de região administrativa especial se encontra numa encruzilhada, em Macau avança de vento em popa, em águas de prosperidade e estabilidade. O aniversário da RAEM é uma ocasião por excelência para celebrar os resultados alcançados ao longo destes 20 anos – de inequívoco progresso sócio-económico para o qual o Governo Central teve um papel essencial. Paralelamente, é preciso promover um saudável sentido crítico, que permita corrigir desequilíbrios, evitar excessos de zelo e promover um aperfeiçoamento do sistema, rumo a um modelo social mais justo, a uma fórmula económica mais diversificada e sustentável e a uma efetiva modernidade e modernização da cidade.

**習** 近平過去五度訪澳，其中一次更以國家主席的身份來訪澳門，為崔世安擔任第二任行政長官的就職禮主禮，當時習近平在講話中表示要「繼續推進一國兩制的事業」，在處理國家與特區之間的事務，習近平強調「必須牢牢把握『一國兩制』的根本宗旨，共同維護國家主權、安全、發展利益，保持香港、澳門長期繁榮穩定；必須堅持依法治港、依法治澳，依法保障一國兩制實踐；必須把堅持一國原則和尊重兩制差異、維護中央權力和保障特別行政區高度自治權、發揮祖國內地堅強後盾作用和提高港澳自身競爭力有機結合起來，任何時候都不能偏廢。只有這樣，才能把路走對了走穩了，否則就會左腳穿著右腳鞋。」這段說話回應了江澤民在1989年時所描述的「一國兩制」原則，以和平的方式處理港澳三地歷史遺留下來的問題，「河水不犯井水」。而現在事實是，河水日漸升高，泛濫之勢已不得不與井水接通了，在某些事件上，達密不可分的境界。

若說香港面對「一國兩制」已走到了十字路口，那麼澳門則是繼續所向風靡，在一片太平盛世下，穩定愛國主義，澳門特別行政區回歸二十週年慶祝過去20年在中央政府的重要支持下，

Nas últimas semanas passou a marcar presença nos discursos e comentários oficiais a expressão “Um País Dois Sistemas Com Características de Macau”. Por um lado denota um importante reconhecimento das especificidades desta cidade e da forma como o princípio delineado por Deng Xiaoping tem sido implementado aqui; por outro, deixa no ar uma questão: quais são e quem define essas características? A resposta não deve estar apenas numa interpretação vinda de cima. As gentes de Macau, cientes da sua identidade e pertença à China, têm uma palavra importante a dizer. Essas características incluem, entre

所取得豐盛的社會經濟進步成果。同時，我們需要鼓勵社會要有良性批判能力，糾正不平衡，優化現有制度，建立一套更公平的社會機制，以更多樣化和可持續發展的經濟方式，有效地推進澳門向著現代化的道路上前進。在過去幾週，無論在政府官方講話還是社會評論中，我們總是聽到張口合口在說：「具有澳門特色的一國兩制。」這種表述，一方面意指澳門這座城市具有其獨特性，在澳門這個地方實踐了鄧小平所提出的一國兩制原則。而另一方面，這亦提了一個問題：澳門到底有甚麼特色？又是誰來定義了這些所謂的澳門特色？這個答案不能單純從上面的旨意便可得到充分的解釋。澳門人的本土意識，又同時意識到自己作為中國的一部分，糅合出澳門本地的特色。所謂的澳門特色，包括澳門人自身的生活方式、文化、語言、方言、法律制度、自由、多樣性以及和平寬容的環境。這種種維度，尤如蓮花上的每一片花瓣，構成了澳門這朵植根坐落在中國海岸邊上的蓮花，由各方灌溉，讓花期可以開至2049。

澳門自開埠以來，便是一個聯繫四方網絡和關係的城市，不可能茂然立起牆來阻止人和思想的進出。澳門，是海之驕子，是一面永遠照著天朝的濠鏡。習近平主席，歡迎您來臨澳門。 ■

outros aspetos, um modo de vida próprio, culturas, línguas e dialetos, sistema jurídico, liberdades, diversidade e um ambiente de paz e tolerância. São essas as pétalas desta flor de lótus à Beira-China plantada, que deve ser regada de forma a estender a sua vida para além de 2049.

Macau é uma cidade de contato e afetos, que floresceu quando se abriu. Não faz sentido serem erguidos muros que impedem a entrada de pessoas ou ideias.

Macau é filha do mar e é nele que se espelha o Mandato do Céu. Bem-vindo Presidente Xi Jinping. ■

對焦 REGISTOS



特區太空發展  
REGIÃO ADMINISTRATIVA  
ESPACIAL

澳門正在進入國家太空計劃。本週，澳門特別行政區政府與國家航天局，就地磁觀測科學與技術試驗衛星聯合研製項目的合作協定。這是10月宣佈在澳門研發第一顆科學衛星之後再一次的合作。澳門需付出更多努力，在內地的蓬勃發展中受益。特區是夠特別，且在太空探索中有更大的空間。

Macau está a entrar no programa espacial nacional. Esta semana foi dado mais um passo com a assinatura do acordo de cooperação sobre o projeto de desenvolvimento conjunto de investigação científica e tecnológica para observação geomagnética e de satélite de teste de tecnologia entre o Governo da RAEM e a Administração Espacial Nacional da China. Isto surge após o anúncio em outubro do desenvolvimento do primeiro satélite científico em Macau. Macau precisa de mais empurrões para beneficiar dos progressos ao nível da ciência de ponta que floresce na China Continental. A Região Administrativa é especial e pode ser ainda mais espacial.

特區廿年 20 ANOS RAEM

# 澳門20年 20個歷史時刻

## Macau 20 anos, 20 momentos

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



20/12/1999

澳門特別行政區成立，同日何厚鏞就任行政長官。澳門在回歸典禮上與過去說再見。

Nasce a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) com Edmund Ho como Chefe do Executivo, após a cerimónia de transferência de administração em que Portugal disse adeus ao último pedaço do antigo Império.



30/08/2001

澳門特別行政區立法會通過《訂定娛樂場幸運博彩經營法律制度》，開放賭權，結束何鴻燊長達40年的賭權壟斷。

Assembleia Legislativa de Macau aprova nova lei do jogo, abrindo o negócio dos casinos a novos operadores e colocando um ponto final às quatro décadas de monopólio por parte do magnata Stanley Ho.



07/2003

內地啟動港澳自由行政策，在「沙士」後協助澳門發展。遊客人數迅速增加。

Autoridades da China Continental lançam o programa de concessão e vistos individuais para Macau e Hong Kong como medida para auxiliar as regiões após o impacto da crise da pneumonia atípica. Número de turistas aumenta rapidamente.



10/2003

中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）在澳門成立，由中央政府發起、商務部主辦。

É criado o Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), uma iniciativa do Ministério de Comércio, com sede em Macau.



18/05/2004

第一間外資（美國）賭場在澳門開業，金沙賭場吸引大量旅客，博彩業爆炸性增長。

Primeiro casino de capital estrangeiro – norte-americano – abre as portas em Macau. O Sands atrai uma multidão, abrindo caminho para a explosão da indústria do jogo.



15/07/2005

澳門歷史城區被列入聯合國教科文組織世界遺產名單。

Centro Histórico de Macau é inscrito na lista de Património Mundial da UNESCO.



2006

澳門賭收超逾拉斯維加斯。澳門躍居世界首屈一指的賭城。

Receitas do jogo em Macau ultrapassam as de Las Vegas. Macau ascende ao topo mundial das jurisdições com casinos.



10/2006

澳門舉辦首屆葡語系運動會。

Macau acolhe os primeiros Jogos da Lusofonia



05/2008

澳門政府開始每年全民派錢。在市民抗議物價上漲後，現金分享計劃出現。

Governo começa a distribuir cheques anuais entre os residentes. Nasce o plano de comparticipação pecuniária. Medida surge após várias manifestações contra o aumento do custo de vida.



30/10/2008

前運輸工務司司長歐文龍因貪污被判入獄27年。

Ex-Secretário das Obras Públicas Ao Man Long é condenado a 27 anos de prisão no maior escândalo de corrupção de sempre em Macau.



02/2009

立法會根據基本法第23條規定，通過《維護國家安全法》

Assembleia Legislativa aprova Lei relativa à defesa da segurança do Estado, regulamentação do Artigo 23º da Lei Básica.



20/12/2009

崔世安接任何厚錕成為新一任澳門行政長官。時任國家主席胡錦濤主持就職宣誓儀式。

Chui Sai On sucede a Edmund Ho como Chefe do Executivo de Macau. Presidente Hu Jintao preside à tomada de posse.



07/2013

澳門正式獲得1平方公里的面積，澳門特區政府以租賃方式取得橫琴島澳門大學新校區的土地使用權。

Macau ganha oficialmente mais um quilómetro quadrado com a inauguração do novo campus da Universidade de Macau na Ilha da Montanha (Henqin), na China continental, numa zona arrendada pela RAEM.



25/05/2014

約1.5萬人上街遊行，抗議「離補法」，賦予特首和主要官員獲巨額離職補償金，以及在任特首享有凌駕司法系統的刑事豁免權。這是自1989年以來最大型的遊行活動。

Cerca de 15 mil pessoas, segundo a organização, juntaram-se num protesto contra a proposta de lei de garantias para altos cargos públicos, naquela que foi a maior manifestação na cidade desde 1989.



20/12/2014

國家主席習近平訪問澳門，主持行政長官崔世安第二個任期的就職宣誓儀式。

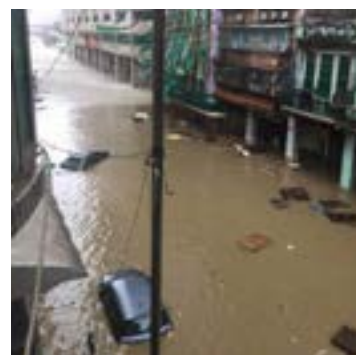
Primeira visita a Macau de Xi Jinping como Presidente para empossar Chui Sai On para segundo mandato como Chefe do Executivo.



07/2017

前檢察長何超明因涉貪、濫用職權被判囚21年。

Ex-procurador do Ministério Público Ho Chio Meng condenado a 21 anos por corrupção, abuso de poder e branqueamento de capitais.



23/8/2017

颱風「天鴿」吹襲澳門，這是50年來最強的颱風，造成10人死亡，澳門多地受破壞。

Tufão Hato, a mais forte tempestade tropical em cinco décadas, provoca a morte a dez pessoas, deixando um rasto de destruição por toda a cidade.



12/2017

立法會議員蘇嘉豪被控加重違令罪，他被中止議員職務。2018年，蘇嘉豪恢復議員職務。

Deputado da oposição pró-democracia Sulu Sou é suspenso pela Assembleia Legislativa abrindo caminho para o julgamento por desobediência qualificada. Em Julho de 2018 regressa ao hemiciclo após ter sido condenado a pena de multa.



25/08/2019

賀一誠被選為澳門行政長官，12月20日就職。就任典禮由國家主席習近平主持。

Ho Iat Seng é eleito Chefe do Executivo de Macau, tomando posse a 20 de dezembro, numa cerimónia presidida pelo presidente Xi Jinping.



27/09/2019

澳門終審法院駁回兩名澳門居民不服治安警不批准舉行集會的上訴。三名法官中的其中一位法官利馬持反對意見，有關終院的判決引起多方批評。

Tribunal de Última Instância (TUI) valida a decisão a Polícia de Segurança pública de proibir protestos contra a violência policial em Hong Kong. Um dos três juizes do TUI, Viriato Lima, vota contra acórdão que gerou várias críticas.



Congratulations on  
the 20<sup>th</sup> Anniversary of  
the Establishment of  
Macau SAR

MELCO

特區廿年 20 ANOS RAEM

# 澳門和澳門人 Macau e as suas gentes

安國標 ANTÓNIO BILRERO, 蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES, 王美美 MEI MEI WONG

今期《澳門平台》嘗試透過「平凡」澳門人的眼睛，看一看澳門20年前的模樣，20年過去，他們仍在同一位置上做著相同的工作。本報亦嘗試尋找持「藍咭」的外僱訪問，可惜未能成功。

O PLATAFORMA foi perceber como era Macau há 20 anos pelo olhar de cidadãos comuns que duas décadas depois se mantêm nos ofícios que tinham à data da transição. Procurámos, sem sucesso, falar com pessoas que vivem em Macau com o estatuto de trabalhador não-residente.

## 又熱又香，但沒有叫賣聲 Há quentes e boas, mas sem refrão

他的名字是周志榮，從20世紀50年代開始繼承他父親的生意——在議事亭前地炒賣栗子，但不會叫喊

「又熱又香」。栗子的季節始於10月1日，持續至2月或3月。他自80年代中就開始賣栗子，一

直都在議事亭前地，當他不炒這些內地栗子的時候，他會製作手鐲、耳環和戒指。



90年代至今，其中一樣最明顯的變化發生在他所在的廣場上。攤檔設於在兩個角落之間，移動距離不超過六米，但「廣場上的車輛消失了」。今天，這裡鋪滿葡式碎石路，只有行人走過。

「以前，每年這個時候，一到夜晚，就開始多人來買。因為他們去平安戲院前（市政廳大樓旁），總會先來買栗子，一邊食栗子，一邊看電影。現在，越來越多旅客來到這裡，生意從早上就開始了。」炒栗子的機器，與50年前一模一樣。他說，每批栗子需要30到45

分鐘才能炒熟。

「這是我爸爸的主意，他見到那些用機器（水泥車上的攪拌筒）攪水泥，就請一個朋友幫他做一個小一點的。」

像他的父親周北清一樣，周志榮生於澳門，他對於1999年的栗子價錢沒有確切的印象。「我大概記得每份是3至10澳門元。今天，不同分量的價格是16、20和30澳門元。」

「每天賣多少公斤？我不知道，這取決於天氣。」他總結：「這是一個靠遊客的生意」。

Chama-se António Chao. Continua no negócio do pai, iniciado na década de 50 do século XX: assar e vender castanhas no largo do Leal Senado, mas sem o refrão “há quentes e boas”. A época da castanha começa a 1 outubro e vai até fevereiro ou março seguintes.

Anda nesta vida desde meados dos anos oitenta. Sempre no Leal Senado. Quando não assa castanhas, que lhe chegam da China, faz pulseiras, brincos e anéis.

Entre a década de 90 e os dias de hoje, uma das alterações mais visíveis aconteceu na praça onde sempre esteve o negócio. A banca não se moveu mais de meia dúzia de metros, entre duas esquinas, mas o trânsito de veículos “na praça, desapareceu”. Hoje está pavimentada com calçada portuguesa e só circulam pessoas.

“No passado, por esta altura do ano, com a chegada da noite apareciam mais clientes. Vinham para o antigo cinema [ao lado do edifício do Leal Senado] e levavam uma embalagem

de castanhas para comer enquanto passavam os filmes. Hoje, o negócio faz-se logo pela manhã, com a chegada dos grupos de turistas à zona histórica da cidade”, diz.

A máquina onde continua a assar as castanhas — a única de que tem memória — é a mesma de há 50 anos. Cada rodada de castanhas demora entre 30 a 45 minutos a assar, esclarece.

“Foi uma ideia do meu pai, a partir daquelas máquinas [betoneiras para cimento]. Teve a ideia de pedir a um amigo para lhe fazer uma, mas mais pequena. Continua a ser a mesma”, explica.

Nascido em Macau, tal como o pai, Chao Pak Cheng, António Chao não tem a memória exata do custo das doses nos idos de 90, “mas andava entre as 3 e as 10 patacas. Hoje, custam 16, 20 ou 30 patacas”.

“Quantos quilos vendemos por dia? Não sei, depende se faz chuva ou sol. É um negócio que vive da passagem dos turistas”, conclui.

## 度身定造 經典傳承 Fatos por medida, um clássico que vem de longe



66歲的羅耀祥於16歲開始在中區的「建成洋服」工作。整整半個世紀。

他肯定地說，20年前，1999年，來度身定造西裝的葡萄牙人比中國人更多。「社會中最富有和最有影響力的人都來這裡造衫」。從總督到高官，從議員到律師。甚至前葡萄牙總統馬里奧·蘇亞雷斯也曾在建成洋服度身造西裝。

「現在，顧客不一樣了。大部分是中國人，都很有錢」。羅耀祥指出：「自從國家主席習近平的反

腐敗工作，來造衫的中國人少了很多。」

對比1999年與2019年，羅耀祥毫不懷疑地說：「以前，我們平均每年大約造400套西裝，而現在在大概200套左右。」

在「建成洋服」有5位師傅，其中有4位是羅耀祥的徒弟。

他表示，在1999年，造一套西裝平均價格為5,000澳門元。20年後，同一種面料的價格已經升超過一倍，達12,000澳門元。

「什麼變得最多？西裝的剪裁，

特別是領口位。領位不再造那麼高，不再那麼寬鬆。現在這樣看起來更優雅。」

他說，許多來自北京、上海和山西的顧客來這裡定造西服。他說，當中包括一些內地的省領導人。

除了裁縫店空間之外，這20年來，沒有改變的還有造西裝的時間一兩天。

最貴的一套西裝幾錢？「如果採用最獨特面料小羊駝，造價138,000澳門元。但是我們也有5,000元的。這完全取決於面料。」

lu Cheong, de 66 anos, começou a trabalhar na Alfaiataria Domingos, na baixa, com 16. Já lá vai meio século.

Assegura que ali por 1999, há 20 anos, havia mais portugueses do que chineses a fazer fatos por medida. “Por aqui passavam os mais ricos e influentes da comunidade”. De governadores a quadros da administração, de deputados a advogados. Até o antigo presidente português Mário Soares tirou medidas na Alfaiataria Domingos.

“Hoje em dia, o público é diferente. Maioritariamente chinês. Mas também ricos”, diz o alfaiate. Todavia deixa uma ressalva: “com a campanha

contra a corrupção do Presidente Xi, baixou o número de chineses a fazer aqui os fatos”.

Comparando 1999 com 2019, lu Cheong tem poucas dúvidas. “Antes fazíamos, em média, uns 400 fatos por ano, hoje ficamos pelos 200”.

Ali trabalham cinco pessoas, quatro das quais aprenderam com lu Cheong.

Em 1999 fazer um fato custava, em média, cinco mil patacas. 20 anos depois, o preço mais do que duplicou e ronda as 12 mil patacas para o mesmo tipo de tecido, diz.

“O que mudou mais? O tipo de corte dos fatos, sobretudo nas golas. Deixaram de ser tão largas e altas.

Agora têm uma aparência mais elegante”, assegura.

Muitos dos chineses que continuam a passar pela alfaiataria chegam de Pequim, Xangai e Shanxi, adianta. E, entre os clientes, estão dirigentes de algumas províncias chinesas, afirma, sem especificar.

O que não mudou nestes 20 anos, além do espaço da loja, foi o tempo para se fazer um fato à medida: dois dias.

O preço mais elevado por um fato? “Se for em vicuña, um tecido mais exclusivo, chega às 138 mil patacas. Mas também fazemos fatos a cinco mil. Depende tudo do tecido”, assevera.

在議事亭前地，人流絡繹不絕。1999年的營地街市就是這樣。陳開的魚檔在1988年就在這個街市，見證著這些年來的巨大變化。他表示：「現在，來這個街市的人越來越少。只有年紀大的人生活在這一區。」他認為，位於市中心的這個街市，並沒有跟上時代的步伐。「這個街市現在很淡。其他區開了新的街市，而且又多高樓大廈，年青人都只會去祐漢街市及水上街市。他們吃得又比老人家多，這些街市就比較多人囉。」儘管陳開今年已年屆79，仍然精神飽滿。「20年前，這個街市每日都很多人，轉身都無得轉。與99年相比，收入和人流差一半不止」。陳開一邊為客人割魚一邊說，雖然現在賺得多，但來貨價

No Largo do Senado raramente se consegue meter o pé. E era assim no Mercado de São Domingos em 1999. Atrás da bancada onde vende peixe, Chan assistiu a muita mudança desde que para ali foi, em 1988. “Agora, há menos gente a vir ao mercado. Nesta zona, só vive gente mais velha”, conta o peixeiro, que diz que o mercado no centro da cidade se ressentiu com o desenvolvimento. “É como se fosse sempre época baixa. Há outras zonas onde abriram mercados e que têm prédios mais modernos, como a zona de Iao Hon ou da Ponte 16, onde os jovens preferem morar. E os jovens comem mais do que os velhos, portanto esses mercados são mais prósperos”, acrescenta Chan ainda no ativo apesar dos 79 anos. “Há 20 anos, ninguém se podia mexer com a quantidade de gente que passava por aqui todos os dias. Comparando com 1999, em termos de afluência e de receita, é menos de metade”, detalha. Enquanto vai atendendo um

亦貴。他感嘆：「以前100元，已經好好洗，現在100元在街市買兩樣鏟都差不多花光了。」魚檔現時每日平均生意額3,000元，幾乎是1999年的三倍，當時每日生意額約1,000至2,000元。但不是因為多了顧客，而是物價上漲了。1999年，一斤魚賣10元；現在最便宜的魚也賣到30元一斤，再貴的還有40至50元一斤魚。另一個明顯的變化是魚的種類。現在賣魚的種類更加豐富，因為當時只有從海上捕撈的野生海鮮，現在多是養殖魚。至於顧客方面，以往在街市可以看到很多葡萄牙人。「但我不識講葡文，他們不會來幫襯我」，陳開亦指出，現時都有不少遊客來逛街市，但他們不會在這裡消費。

ou outro cliente, e descamando peixe, Chan constata que atualmente se ganha mais, mas que os produtos também são mais caros. “Com cem patacas, podíamos comprar muita coisa. Hoje não se compra quase nada”. Por dia, faz em média cerca de três mil patacas, quase três vezes mais do que em 1999, quando a receita diária oscilava entre as mil e as duas mil patacas. Não porque haja mais clientes, mas porque os preços subiram. Em 1999, um cat custava cerca de dez patacas. Agora ronda as 30 no peixe e marisco mais barato, os mais caros chegam às 40/50 por cat. Outra das diferenças que nota é na diversidade do peixe. Maior hoje porque na altura só se vendia o de alto mar e agora também há o de viveiro. Sobre os clientes, repara que havia muitos portugueses. “Mas não vinham à minha banca porque eu não sabia falar português”, refere, acrescentando que hoje há mais turistas mas que não compram.

## 陳開記魚檔「今時唔同往日」 Peixaria Chan Hoi Kei “Já não é o que era”





## 水貨客 Mercado paralelo

「哪有什麼變化，我不懂得這些。」  
“Mudanças? Não sei nada disso”

與珠海一關之隔的關閘，每天人流如潮湧，當中除了有拉著行李箱的遊客，還有揹著一大袋「貨物」的水貨客們。走在彩虹苑商場至華大新村第一、二、三街一帶，不乏看見掛著「貿易行」的招牌，店內卻堆滿裝有貨物的紙箱，實際上這些「貿易行」就是一間間開在街上的小型水貨倉庫，而水貨客

就是搬運工，將這些貨物以螞蟻搬家形式運回內地，以達到貨主逃稅牟利的目的。這位不願意透露名字的婆婆來自福建省泉州市，擁有澳門居民身份證，年約74歲的她右手撐著拐杖，右肩上揹著裝有貨品的環保袋，從華大新村第三街緩慢地拾級而上，由於不諳廣東話，她以自己的母語一閩南話訴

說自己在80年代移居澳門，早年從事製衣，彼時偶然也會「走拱北」（即帶著水貨走到拱北），她記得在十年前，帶一趟水貨大概賺取8、10澳門元。後來婆婆膝關節出現毛病，沒有工作，但不想終日待在家中的她，即使行動不便也堅持每天走兩趟水貨，訪問的這一天，她揹著約40多枝以日文包裝

的漱口水由關閘的一邊，走到拱北的水貨店交貨，這一趟她賺到32澳門元。婆婆說，酬勞的多寡視乎貨物過海關的難易程度，直言現時走水貨不好做，賺到的幾十元，也只是用來補貼買菜。被問及澳門回歸20年來的變化，她只是靦腆地搖著頭說：「哪有什麼變化，我不懂得這些。」

As Portas do Cerco, que separam Macau de Zhuhai, são uma das zonas mais movimentadas do território. Entre os turistas, também se encontram vendedores que fazem comércio paralelo que atravessam a fronteira com sacos cheios de produtos. Entre o Edifício Arco-Íris Compras e as ruas Um, Dois e Três do Bairro Va Tai, veem-se várias placas com a palavra “comerciantes”. Apesar do anúncio, as lojas servem apenas como pequenos armazéns

e estão cheias de caixas de cartão. Os vendedores são quem transporta os bens para o Continente, conseguindo fugir aos impostos. Um deles, de Quanzhou, Fujian, e que prefere manter o anonimato, fala dos ossos do ofício. Percorre a rua Três do Bairro Va Tai com bengala e saco ao ombro, apesar dos 74 anos. Não sendo fluente em cantonês, usa a língua nativa e partilha que se mudou para Macau nos anos 80, tendo-se tornado

residente de Macau. Desde cedo que trabalhava como costureira e ocasionalmente em Gongbei, vendendo alguns produtos. Há cerca de 10 anos, conseguia entre oito a dez patacas por cada viagem. Mais tarde, já sofrendo dos joelhos e sem emprego, decidiu que não queria ficar sempre em casa, e é por isso que continua a fazer a viagem para vender produtos cerca de duas vezes ao dia. No dia da entrevista, trazia perto de 40 garrafas de

limpeza oral embrulhadas em papel para fazer uma entrega em Gongbei. Pela viagem iria receber 32 patacas. Um valor que diz variar conforme a dificuldade em passar o material na fronteira. Atualmente, ressalva, não ganha muito dinheiro, apenas o suficiente para comprar alguns vegetais. Sobre as mudanças que Macau sofreu nos últimos 20 anos, abana a cabeça de forma envergonhada e diz: “Mudanças? Não sei nada disso”.



## 報販 抵抗時代的變遷

### ARDINA Resiste à evolução dos tempos

在議事亭前地，有一把藍色太陽傘佇立在黃色方柱之中，這是經營了40年的一間報紙檔。除了售賣港澳報紙外、明信片、旅遊紀念品、通勝、雜誌、內地的政治「禁書」等都是澳門報攤常見的貨色。這位不願透露名字的檔主坦言，與以往相比，最大的變化是「現在人人都睇手機，不買報紙睇」。她說現時賣報紙並不賺錢，而自從銅鑼灣書店店主與店員

先後失蹤事件被廣泛報導後，「禁書」銷量明顯大減，檔口的主要收入來源是送報紙，而不是人們來報檔買報紙。

在她的報攤中，除了中文報，還有葡文報，她表示，賣得最好一直是中文報，只是銷量由400多份減至約200份，而葡文報僅入7成貨仍時常賣不完。但她說20年來不變的是，買報紙的人仍是中老年人為主。

Na zona do Largo do Senado há um guarda-sol azul que se destaca. Pertence a uma banca de jornais com 40 anos. Além de jornais de Hong Kong e Macau, também se encontram postais, souvenirs, almanaques, revistas e livros, alguns proibidos no Continente. A dona da banca, que prefere manter o anonimato, diz que a principal mudança que sente nas duas décadas que passaram é “o facto de as pessoas lerem cada vez mais no telemóvel e não comprarem jornais”. O negócio, acrescenta, não é muito lucrativo. Sobre tudo desde o desaparecimento dos livreiros de Hong Kong, tornado público em 2014, a ardina realça que as vendas de “livros

proibidos” desceram extraordinariamente. A principal fonte de rendimento agora é o envio de jornais para serviços e empresas, sendo que poucas pessoas os compram. Na banca podemos encontrar tanto jornais em português como em chinês, que são os que se vendem mais. Ainda assim, a ardina diz que deixou de vender cerca de 400 cópias de jornais chineses para passar a vender apenas 200. Sobre os jornais em língua portuguesa, refere que normalmente só consegue vender 70 por cento dos que recebe. Uma coisa não mudou desde 1999: a maior parte dos compradores de jornais são pessoas de meia-idade e idosos.





回歸20週年  
ANOS RAEM

**BNU**

Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

熱烈慶祝澳門特別行政區成立20週年  
FELICITA  
A REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU NA COMEMORAÇÃO DOS SEUS 20 ANOS

CALOROSAS BOAS-VINDAS  
A S.EXA. O PRESIDENTE DA REPUBLICA POPULAR DA CHINA  
XI JINPING

E CORDIAIS SAUDAÇÕES  
PELO 20º ANIVERSÁRIO DO ESTABELECIMENTO DA  
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
E  
TOMADA DE POSSE DE S. EXA. O CHEFE EXECUTIVO  
SENHOR HO IAT SENG  
E DO 5º GOVERNO DE MACAU, R.A.E.

SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU, S.A.



澳門博彩股份有限公司  
SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU, S.A.

特區廿年 20 ANOS RAEM

# 他們在哪裡

## Onde andavam

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

歷史由人的故事組成。今期，《澳門平台》選擇6位在澳門長大的人，細說回歸那年的人與事，又談談20年後的澳門。回歸對他們來說，有各種的感受；回歸後的生活各有改變，但非樣樣事情變得更好。

A História também se conta pela história das pessoas. O PLATAFORMA escolheu seis que cresceram em Macau e se destacaram nos últimos 20 anos. Foi saber onde estavam a 20 de dezembro de 1999 e o que mudou deste então. Antes e no dia da transição, o sentimento oscilava entre a nostalgia, o medo e o otimismo face ao futuro. A vida mudou para todos. Nem sempre para melhor.

### 潘志明 Paul Pun



在這20年，潘志明都有一件事是保持不變：以幫助別人為首要任務。他談到自1999年以來所出現的變化：「在回歸前，我認為所有人必須共同努力，共創美好的未來，這激勵了我。我一直在提供幫助，我感到一個新的澳門，我希望繼續這樣做。」潘志明在1999年12月20日參與回歸典禮，他說：「那天，我表達了感謝並尊重葡萄牙政府，以開放的態度與中國政府合作。」潘志明表示，沒有回歸那天的相片，但分享了在這

1999年11月，明愛園遊會的相片，站在身旁的是澳督韋奇立夫人。當局保證，慈善團體的支援保持不變，這減輕受助者的焦慮，直到今天。他說，擔任明愛總幹事的責任很重：「我認為未來會更好。我們承擔著照顧社會的責任。我不想用『滿足』或『開心』這些形容詞來形容，只是覺得有機會，可以為自己 and 未來做些事情。」他在回歸這二十年中，較突出的變化是，有機會進入接近權力的組織，並提出建議。他說：「回歸

使我有機會加入政府的諮詢組織，我是組織中為數不多的其中一人，這是一種向政府提出我的想法和經驗的方式。」他回憶到在回歸後所做的事：「我是第一個登記作行政長官選舉委員會委員的候選人，當時我並不是刻意這做，有2000多人登記，最後選出200位行政長官選舉委員會委員。」他又提到：「自回歸以來，我們擁有更多基本設施，這有助於幫助老人家。」現年61歲的潘志明，在1999年擔任明愛總幹事。

Há uma coisa que se manteve em Paul Pun ao longo destes 20 anos: o propósito de ajudar os outros como prioridade máxima. É também nele que se escuda para falar do que mudou desde 1999. “No período que antecedeu a transição, pensava que tínhamos todos de trabalhar em conjunto para um futuro melhor e isso motivou-me. Vivo para

ajudar e senti que nesta nova Macau queria continuar a fazê-lo”, afirma Paul Pun, um dos convidados das cerimónias oficiais de 20 de dezembro de 1999. “Nesse dia, agradei e respeitei o Governo português ao mesmo tempo que mostrei abertura e recetividade para trabalhar com o Governo chinês”, afirma. Não tem fotos do



## 林玉鳳 Agnes Lam

20年前，林玉鳳在澳廣視任職新聞記者，現時為立法會議員。某程度上，這一切與澳門回歸有著千絲萬縷的關係。「雖說與澳門1999年12月20日回歸這件事上沒有直接的關係，但是間接上影響了我。」接住她娓娓道出她的故事，「我來自一個草根平凡的家庭，從來都沒有想過可以有機會上大學。這個想法直到政府開始加大力度投放資源在教育上才有所轉變，當時還正值澳葡時代。有了澳人治澳的基本原則，政府意識到需要提升本地居民的教育，於是在80年代末、90年代初期，澳門的教育質量開始得到了很大的提升。」就是這樣，林玉鳳受惠於當時政府對教育投放的資源，憑著政府資助的獎學金繼續升學。她說：「這可以說是徹底改變我的一生，我從來沒有想過我可以成為一名記者，甚至是一位教授。我還一心以為我投身賭場工作。澳門回歸祖國為本地人帶來了不少的機會。」

相片攝於澳門回歸當天，這是漫

長的一天。午夜降臨，眼見澳門文化中心門外滿是臨時搭建的帳篷。「當時我身份是一名記者，希望專注，凡事做到最好，我還記得當日很早便開始工作，我感覺我在見證一段歷史的到臨，務求取得最多的資訊。我從小學開始已經一直聽說的澳門回歸，現在終到有機會親眼目睹這一幕的到來。沒有知道將來怎樣，未來究竟會更好還是更壞。」儘管經歷過回歸前和回歸後，但林玉鳳認為澳門人的生活方式並沒有太大的改變。她詳述：「我們依舊一樣會喝咖啡，一樣會吃葡菜、粵菜和土生菜。」她認為，惟獨改變的是政府的溝通方式。「回歸前，我覺得與政府官員溝通有隔閡，因為我們不是說同一種語言。現在溝通緊密了，但仍有其他阻礙。又例如，以前我們打電話去給司長是由司長本人親自聽電話的，但現在不會了，沒有了語言阻礙，卻有了因華人文化而生的其他阻礙。」

Há 20 anos era jornalista no canal público de televisão TDM. Hoje é deputada. Em parte, por causa da transição. “Não diretamente pelo que aconteceu a 20 de dezembro de 1999, mas pelo que implicou o processo”, começa por dizer. “Sou de uma família humilde. Estava mentalizada de que nunca iria para a universidade”, explica. As perspetivas alteraram-se quando o Governo, ainda no tempo da administração portuguesa, começou a investir mais em educação. “Havia a promessa de “Macau governado pelas suas gentes” e o Executivo sabia que tinha de preparar os locais. A qualidade do sistema educativo mudou bastante nos finais dos anos 80, inícios dos anos 90”, contextualiza Lam, que acabou por beneficiar do inves-

timento e prosseguir os estudos à custa de uma bolsa concedida pelo Governo. “E isso mudou toda a minha vida. Nunca pensei que pudesse ser jornalista e professora. Estava preparada para trabalhar num casino ou assim. A transição trouxe muito mais oportunidades aos locais”, sublinha Agnes Lam. A foto foi tirada no dia da transferência de soberania, um dia em que não parou. À meia-noite estava aqui, em frente ao atual Centro Cultural de Macau onde foi montado um pavilhão temporário para a cerimónia. “Enquanto jornalista, estava focada. Lembro-me que comecei a trabalhar muito cedo, queria fazer tudo bem, sentia que estava a fazer História e queria recolher o máximo de informação possível. Pessoalmente, foi o

concretizar de um momento que ouvia desde a escola primária. Ninguém sabia muito bem o que ia acontecer, se ia mudar para melhor ou pior”, descreve. Num balanço das duas décadas que passaram, considera que o estilo de vida não se alterou muito. “Continuamos a ir ao café, a comer comida portuguesa, cantonense e macaense”, refere. Mudou a comunicação com os políticos. “Antes da transição, sentia-se a distância dos altos responsáveis porque não falávamos a mesma língua. Agora há mais comunicação, mas também há mais obstáculos. Ou seja, antes quando ligávamos a um secretário atendia o próprio. Agora isso não acontece. Há outras barreiras que já não são criadas pela língua, mas pela cultura.”

dia, mas partilha um registo de novembro de 1999, no bazar da Caritas ao lado da mulher do então Governador português Rocha Vieira. Acalmou a ansiedade de quem ajudava porque lhe tinham dado garantias de que as condições se iam manter para prestar caridade como até aí. Despido do papel de secretário-geral da Caritas, a muito

custo, lá conta que enquanto residente o otimismo também se sobrepôs. “Pensei que o futuro seria melhor. Estávamos a assumir a responsabilidade de tomar conta da nossa sociedade e tínhamos de ser capazes. Não quero usar adjetivos como feliz ou realizado, apenas sentia que tinha uma oportunidade. Agora era connosco”. A grande

mudança que salienta nas duas décadas de transição ao nível pessoal é a oportunidade de contribuir com sugestões aos órgãos decisores. “A transição deu-me a oportunidade de integrar comités de consulta do Governo. Sou um dos poucos que faz parte, e é uma forma de contribuir com ideias e experiências para o Governo”,

exemplifica, acrescentando um momento que o marcou logo no pós transferência. “Fui o primeiro a registar-me para o colégio eleitoral que elege o Chefe do Executivo, apesar de não ter feito por isso. Havia mais de duas mil pessoas para se registarem que depois seriam selecionadas para pertencer ao grupo dos 200 que consti-

tuiriam o conselho. Por acaso, fui o primeiro”, recorda. Conclui como começou: a oportunidade de ajudar. “Desde da transição também passámos a ter mais infraestruturas o que contribuiu para concretizar o meu objetivo de ajudar os mais carenciados e mais velhos”, diz Paul Pun hoje com 61 anos e secretário-geral da Caritas como em 1999.



## 蘇嘉豪 Sulu Sou

議員蘇嘉豪現年28歲，他對1999年12月20日的記憶印象模糊。他說：「當時我才8歲，仍在讀小學。我不記得回歸那天，我在哪裡、或在做甚麼。」回歸這個話題，亦不會在家中討論。他稱：「我的父母是典型的澳門居民，不談論政治，他們從未特別談論過回歸。我後來找影片及新聞來看，意識到這是關於甚麼一回事。」回歸後20年，蘇嘉豪進入議會，與1999年所拍攝的照片比較，建築物並沒有太大的變化，而蘇嘉豪對其他的改變更有感受：「儘管澳門的經濟發展迅速，回歸後政府及很多人收入增加，但我並不感到自己的生活有所改善。我的父母是打工仔，沒有從經濟中受益。」相反，他認為，由於經濟發展、房價上漲、人口和旅客增加，生活質量有所下降。

Tem agora 28 anos e por isso as memórias de 20 de dezembro de 1999 são vagas. “Tinha só 8 anos na altura e ainda estava na escola primária. Não me lembro onde estive e o que fiz nesse dia”, afirma Sulu Sou. O assunto também não foi tema em casa. “Os meus pais são o residente típico de Macau. Não falam sobre política. Nunca se manifestaram especialmente sobre a transição. Percebi do que se tratava e implicava mais tarde com vídeos e notícias”, continua o jovem, que, passados 20 anos da transição, é deputado à Assembleia Legislativa. Ao contrário do cenário da foto tirada em 1999, que não mudou muito, Sulu lamenta outras alterações e os seus efeitos: “Embora a economia de Macau se tenha desenvolvido rapidamente, e os rendimentos do Governo e de muitas pessoas tenha aumentado depois da transferência de soberania, não sinto que a minha vida tenha melhorado. Os meus pais fazem parte da classe trabalhadora e não beneficiaram dos resultados económicos. Pelo contrário. Por causa do desenvolvimento económico, o preço da habitação subiu, a população e os turistas aumentaram, e a qualidade de vida diminuiu”, critica o político, também vice-presidente da Associação Novo Macau.

## 吳國昌 Ng Kuok Cheong



吳國昌在1999年12月20日的身份，與今天一樣：立法會議員及失業。20年前回歸那天，吳國昌在港澳兩地穿梭。在香港，他參與論壇、討論及接受訪問。時任香港電台記者毛孟靜（現任香港立法會議員）邀請吳國昌參加電台節目，講述澳門將會出現的變化。回歸那天餘下的時間，他回到澳門，接受訪問及感受回歸氣氛。現年62歲的吳國昌回憶：「每個人都知道並感到，這是會有所改變的一天。」他訪談中收起感情，以非常客觀的方式在回歸時期過活：

「我是學習經濟，生活在經濟和政治領域。我知道有些事情會變得更好，也有些事變得更差。所以在那天，我既不開心也不悲傷。只是靜靜的看著。」他續道：「那是一個非常有趣的時期。澳門的變化非常明顯，在1999年之前已經是。在九十年代，葡萄牙政府開始變得非常活躍。」他舉例，澳葡政府建立了衛生中心、醫院、公共房屋、社會保障基金及向教育的投資。回歸那天，他沒有拍照片。他喜歡分享自己在1999年拍攝的作品，這也反映回歸時期。

A 20 de dezembro de 1999 já era o que é hoje: deputado e desempregado. Há 20 anos, Ng Kuok Cheong passou o dia da transição entre Macau e Hong Kong, que tinha vivido o mesmo processo dois anos antes, em 1997. Na região vizinha, participou em fóruns, debates e entrevistas. Claudia Mo, na altura jornalista e hoje também deputada democrata em Hong Kong, foi uma das pessoas que o convidou para um programa na RTHK, rádio oficial da cidade, para falar sobre o que iria mudar em Macau. O resto do dia, passou-o aqui, na cidade, repartido entre mais entrevistas e nas ruas para sentir o ambiente. “Toda gente sabia e sentia que era um dia de mudança”, sublinha o democrata, hoje com 62 anos. Reservado nas palavras e sobretudo na partilha dos

sentimentos, diz que viveu o dia e o período da transição de uma forma muito objetiva. “Estudei Economia e estávamos a viver uma experiência sob o ponto de vista económico e político. Sabia que havia aspetos que iriam melhorar, e outros que iriam piorar. Portanto, nesse dia não estava nem muito feliz nem muito triste. Apenas observava,” afirma. “Foi um período muito interessante. Macau estava a mudar de forma muito clara, mesmo antes de 1999. Ma década de 90, o Governo português começou a ser muito ativo. Construí centros de saúde, hospitais, habitação pública, mecanismos para existir um fundo de segurança social fundo, investi na educação”, exemplifica. Do dia não guarda fotos. Preferiu partilhar uma que tirou em 1999 e que também re-

he explica: “Estávamos a protestar por causa das máfias”, explica, referindo-se ao período em que as seitas entraram em conflito e perturbaram a ordem pública. “Há uma expressão que diz que se aceita que os ratos existam desde que nunca apareçam no cimo mesa. Condenávamos o que estava a acontecer. Com o tempo, isso mudou. O Governo central não é fiável, mas lá nisso cumpriu o que prometeu. Disse que iria apostar no desenvolvimento económico da cidade para mostrar a eficácia do princípio Um País, Dois Sistemas e Macau tornou-se a cidade do jogo”, ironiza. “Resolveram este problema das máfias e mostraram que tinham poder sobre estes grupos.” Houve outras mudanças durante as duas décadas que já passaram desde a transfe-

回歸廿年，亦有其他變化，吳國昌表示：「

一切都有變化，中國也出現變化。中國開始有以資本主義為基礎的經濟，並獲得權力。現在，共產黨感到自己足夠強大，想控制一切。民主派人士面臨艱難時期，我知道這是歷史，一切都會改變。但是，權利和自由問題是一個大問題。這不僅是對香港，對澳門亦是如此。」至於他個人生活的變化，他幾乎沒說什麼，但回歸一個重大的轉折點，那就是1989年6月4日。當時他是中國銀行的一名經理，「六四」時，辭職投身於政治及和爭取內地及澳門的民主。

rência de soberania. “Tudo mudou porque a China mudou também”, sublinha. “Passaram a ter uma economia com base no capitalismo e ganharam poder. Agora o partido sente que é forte o suficiente e por isso quer controlar tudo. Os democratas enfrentam tempos difíceis. Sei que é História e tudo pode mudar. Mas a questão dos direitos e liberdades é um grande problema. Não só para Hong Kong como para Macau, apesar de ser a população de Hong Kong os que se insurgem”, lamenta. Sobre o que mudou na sua vida, diz que pouca e lembra que a grande viragem de rumo pessoal foi antes, a 4 de junho de 1989, quando era gestor no Banco da China e se demitiu para se dedicar à vida política e luta pela democracia na China continental e em Macau.

## 馬偉龍 Mário Évora



二十年前，我當時是回歸慶典中，以應對任何突發情況發生。1999年12月20日，馬偉龍在回歸慶典旁的醫療中心作協調。他回憶道：「我整天都在值班，幸運的是，那天甚麼都沒有發生，所作的一切都是預防措施。我們設置30個擔架。想像一下，如果那時有舞台塌下，或發生爆炸……沒有時間立即把所有人送往急診，若發生這情況，部分處理的工作將由現場的醫療團隊負責，而我就是協調這個團隊。」他在那天沒有拍照，另外覺得那天過得有點奇怪：「一開始，我感覺回歸並沒有發生，但我正是翻開歷史新的一頁。那是一個了不起的時刻，尤其是對於在澳門出生和成長的人來說。」至於恐懼，他坦言是存在的：「沒人知道會變成甚麼樣的生活。」他稱，儘管已知道所達成的協議，並且從理論上計劃所有事情，但實際上，不知道是否會適用。馬偉龍當年45歲，曾是山頂醫院臨床主任和心臟病科主任，他在回歸後20年中，一直擔任有關職務，直到今年5月退休。他說：「實際上，我的生活，個人或職業方面並沒有重大變化，語言也沒有大問題，因為即使在回歸前，我們已經使用英語作為交流語言，並且這種情況一直持續到今天。我們寫臨床期刊，並用英語進行臨床會議。在醫院方面，這沒有改變。」他說，儘管有所改變，放眼全球，現實是翻譯越來越差。他稱：「我擔任臨床主任，參加會議中的中文文件，經常沒有翻譯，只有口譯。改變通常都不太感受得到，但是在過去的20年來看，改變是有的。尤其是在去年。」

Há 20 anos estava no epicentro da festa, mas para precaver desfechos dramáticos. Dia 20 de dezembro de 1999, Mário Évora coordenava a enfermagem no local das cerimónias oficiais. “Estive lá de serviço o dia todo. Felizmente não aconteceu nada. Foi mesmo só prevenção. Montámos 30 macas. Imagine-se que caía uma banca ou havia uma bomba... não havia tempo para tirar toda gente logo para um banco de urgência, parte seria tratada por uma equipa que estava no local e eu estava a coordenar essa equipa”, recorda. Não tem registo do dia, mas recorda que se passou com um sentimento de estranheza. “Para começar tinha a sensação de que não estava a acontecer. Estava a viver o virar de uma página da História. Às vezes até me

beliscava para confirmar se era real. Era um momento marcante, sobretudo para quem nasceu e foi criado em Macau”, descreve. Sobre receios, confessa que havia. “Ninguém sabia bem como iria ser. A nossa vida, o dia-a-dia. Embora tivéssemos a consciência de que havia um acordo e que estava tudo previsto, em termos teóricos, para que não houvesse sobressaltos, na prática não sabíamos se seria aplicado”, realça, acrescentado que essa foi uma preocupação que se foi desvanecendo. Na altura, com 45 anos, era diretor clínico do Hospital Conde de São Januário e diretor dos Serviços de Cardiologia, posição que manteve nos 20 anos da transição até este ano, quando se reformou em maio. “De facto não houve na minha vida, pes-

soal e profissional, grandes alterações a que me possa referir como uma mudança significativa”, diz. “Na língua também não houve grande problema porque nós, mesmo antes da transição, já usávamos o inglês como língua de comunicação e isso continuou até hoje. Escrevemos os diários clínicos e fazemos as reuniões clínicas em inglês. Ao nível do hospital nem isso mudou”, refere, ainda que ressalve: “Olhando no global, obviamente que tenho de reconhecer a realidade: as traduções são cada vez piores. E vivi isso como diretor clínico. Vou para reuniões em que muitas vezes não há traduções dos documentos em chinês, a tradução é feita oralmente. Não foi logo, mas ao longo dos 20 anos, sobretudo nos últimos, sente-se.”

賈嘉慧  
Paula Carion

澳門著名空手道運動員賈嘉慧，在20年前回歸那年是17歲，還是一名學生。今天她37歲，是政府的翻譯。1999年12月20日，她是回歸表演的主角之一。正當澳門歌手黃偉麟唱着「Macau Conta Contigo」時，她在表演空手道。賈嘉慧憶述當時很冷，下着雨。表演完畢後回到家，繼續看電視直播。她表示：「踏正午夜，我放聲大哭，這是屬於我們的『盡頭』。」她稱，以往對回歸並沒想過太多。「我當時年紀很小，並沒對回歸的意義思考太多，但對我作為土生葡人來說，並不是特別想要的事，我感覺我是葡萄牙人多於中國人。對於離開的事情，比起即將來到的事，我更有感覺。」回歸20年後，她說生活並沒有太大變化：「實際上，我仍然像往常一樣，享受澳門，並認為是『澳門人』，這兩個方面永遠不會改變。」她提及：「作為土生葡人，我覺得我們的地位有所改變，曾聽到內地有關批評我們的言論。例如：『澳門屬於中國，葡萄牙或土生葡人須保持沉默。』」她不滿這些論調。由於她的個人原因，未能提供最近的照片。

Há 20 anos, tinha 17 e era estudante. Hoje tem 37 e é tradutora no Governo. A 20 de dezembro de 1999, a conhecida judoca macaense era uma das protagonistas da performance para a Delegação Portuguesa. Fez karatê enquanto o macaense Casimiro Pinto cantava “Macau Conta Contigo”. Paula Carion recorda-se que estava muito frio e chovia, e que assistiu ao resto da cerimónia na televisão em casa. “Quando chegou a meia-noite, chorei compulsivamente por saber que era o fim do ‘nosso tempo’”, lamenta. Antes, diz nunca ter pensado muito sobre o assunto. “Era muito jovem. Nunca reflecti profundamente sobre isso, mas não era nada que quisesse especialmente por causa de ser macaense. Sentia-me mais portuguesa do que chinesa. Sempre me senti mais próxima do que íamos deixar do que o que viria”, afirma. Passadas duas décadas, realça: “Na verdade, continuo a gostar de Macau como sempre gostei, e a considerar-me ‘gente de Macau’, duas coisas que nunca mudarão”. Mas, ressalva: “Enquanto macaense, acho que a nossa posição mudou um pouco. Ouço comentários de chineses do Continente contra nós, como ‘Macau pertence à China e que os portugueses/macaenses devem estar calados’. Coisas assim”, condena. Por motivos pessoais, não foi possível fazer o registo fotográfico com Paula Carion.



Felicitações pelo

20<sup>o</sup>

Aniversário do Estabelecimento da  
Região Administrativa Especial de Macau

*Wynn* MACAU  
永利澳門

  
WYNN PALACE  
COTAI  
永利皇宮



特區廿年 20 ANOS RAEM

# 廿年前後對比

## Antes e depois

周俊元 JOHNSON CHAO

回歸20年，澳門城市面貌有着翻天覆地的改變，今期我們找來7個地點，看看20年來，所改變的，或沒改變的事。

Nestes 20 anos desde a transição, a face de Macau sofreu uma enorme transformação. O PLATAFORMA escolheu alguns locais e foi ver o que mudou e o que se manteve.



### 濠江中學

濠江中學創建於1932年，1949年10月1日中華人民共和國成立，校長杜嵐帶領師生在學校升起澳門的第一面五星紅旗。1999年回歸之年，濠江中學在校門外掛上有關事件的畫報；2019年，澳門回歸20年，在校門外掛上橫幅，熱烈慶祝回歸紀念日外，亦寫上「一國兩制·同心同夢」口號。

### Escola Hou Kong

A escola Hou Kong foi fundada em 1932. Aquando a fundação da República Popular da China, a 1 de outubro de 1949, a diretora Dun Nam organizou uma cerimónia de hastear da bandeira da China na escola, acontecimento referido em 1999, como se pode ver na foto, através de um poster que foi colocado no portão da escola. Em 2019, vinte anos depois da transição, outro cartaz está na frente do edifício para assinalar o aniversário da transferência com o slogan: "Um País, Dois Sistemas. O mesmo coração, o mesmo sonho".

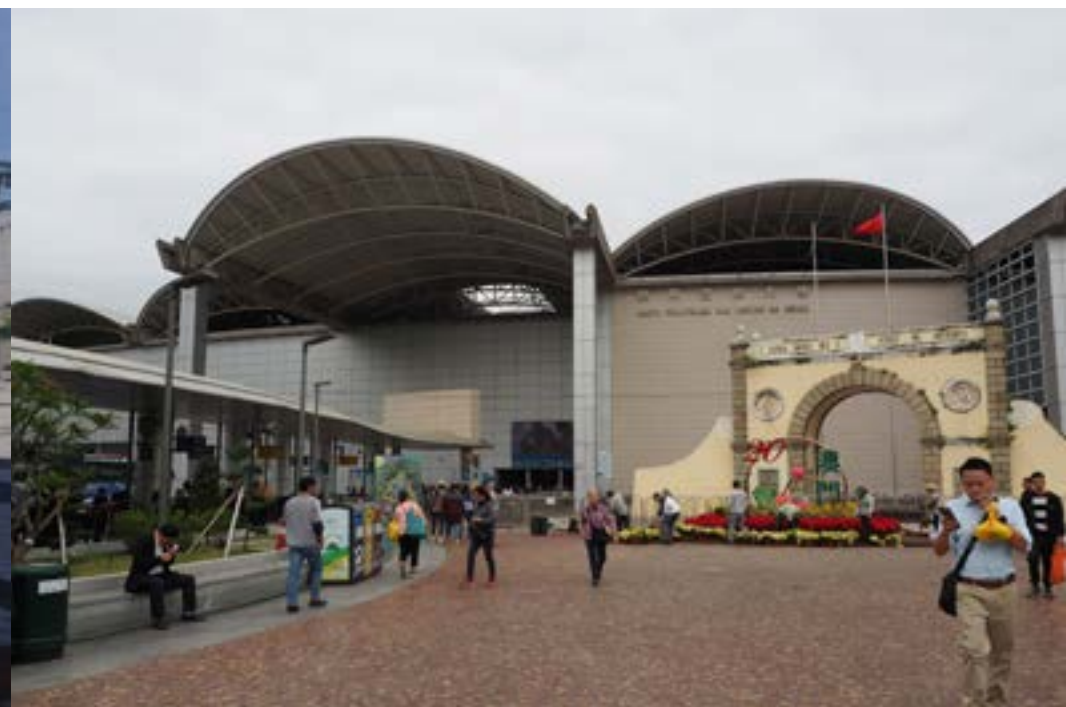


## 澳廣視大樓

澳門廣播電視公司成立於1983年。1999年，澳廣視設有中文頻道及葡文頻道這兩個台，澳廣視大樓樓頂設有大型台徽標誌；2019年，澳廣視已設5個免費地面數字電視頻道及1個衛星電視頻道，亦轉播中央電視台、湖南廣播電視台、廣東廣播電視台等頻道。澳廣視大樓外的綠色小屋，在2019年亦變成「冼星海紀念館」，以紀念在澳門出生的著名作曲家冼星海。

## TDM

A estação de rádio e televisão de Macau foi criada em 1983. Em 1999, tinha dois canais: um em português e outro em chinês. No topo do edifício, havia um grande logótipo da empresa. 20 anos depois, a TDM tem cinco canais, além de outro em satélite, passou a transmitir os canais CCTV, a Hunan Broadcasting System e a Rádio e Televisão de Guangdong, todos oficiais e parte do Governo regional ou central. A TDM continua no mesmo espaço atrás das mesmas vivendas de traça colonial, que foram transformadas no Museu Memorial de Xian Xinghai, famoso compositor de Macau.



## 關閘

1871年，葡萄牙所建的凱旋門式黃色大關門落成。1999年，關閘驗證大樓設東西兩翼，另設中央大樓，並有一條直通拱門的觀光走廊；2004年1月驗證大樓重建成新的關閘邊檢大樓，也就是現時在黃色大關門後方的邊檢大樓。

## Portas do Cerco

Em 1871, o monumento amarelo que hoje é um monumento era finalizada. Em 1999, havia três edifícios na zona fronteiriça: um para partidas, outra para chegadas, além de um outro central. Também havia uma zona de lazer com árvores. Em janeiro de 2004, foi construída a nova infraestrutura de partidas e chegadas, que está atrás das Portas do Cerco, hoje um monumento.



## Largo do Senado 議事亭前地

議事亭前地是澳門四大廣場之一，廣場上設有噴水池，噴水池中央放置一個正立之天球儀。1999年，議事亭前地正對着的是「市政廳」，著名的龍記酒家在旁；2019年，議事亭前地正對着的是「市政署」，而龍記酒家的位置亦變成手信店。

É a mais importante praça das quatro que há na cidade. No centro, há uma fonte luminosa com um globo. Em 1999, em frente da praça estava o Leal Senado e o famoso restaurante Long Kei. Passadas duas décadas, o Leal Senado é hoje a casa dos serviços do Governo, Instituto de Assuntos Municipais, e o restaurante fechou. Long Ke deu lugar a uma padaria/pastelaria que vende os famosos biscoitos tradicionais de Macau.

## Banco da China 中國銀行大廈

中國銀行大廈1991年底落成使用，樓高38層，曾經是澳門最高的建築物。1999年回歸日清晨，中銀大廈門前舉行升國旗儀式，門口亦裝設紅色大型展版；2019年，中銀大廈外牆，以綠色為底，寫上祝賀回歸字句。

Abriu as portas em 1991, e tinha 38 andares. Na altura, era o edifício mais alto da cidade. A foto foi tirada na manhã de 20 de dezembro de 1999, dia em que o banco organizou uma cerimónia própria de hastear da bandeira da China em frente ao edifício do banco. Também foi colado um grande cartaz com a cor vermelha para celebrar a transferência. Hoje, em 2019, há dois posters verdes com frases a celebrar a transição.





## 新口岸新填海區 NAPE

新口岸新填海區在上世紀90年代開始分階段被填平，區內設有多棟商業或住宅建築物。1999年，最後一個中葡友好紀念物—觀音蓮花苑—落成；2019年，填海的位置再擴大，當年的岸邊已被圍版遮擋。

Novos Aterros do Porto Exterior, construído na década de 90, tinha sobretudo edifícios comerciais e residenciais, tal como hoje. Em 1999, era construído o monumento da Deusa de A-Ma, o último de uma série que a administração portuguesa construiu no período pré-transição para assinalar a amizade entre a China e Portugal. Durante as duas décadas volvidas, os aterros expandiram-se como mostra a foto.

## Casas Museu da Taipa 龍環葡韻

位於氹仔海邊龍環葡韻的五幢葡式住宅，於1921年落成，曾是離島高級官員的官邸或土生葡人的住所。1999年，五幢綠色建築物變成博物館，展出葡萄牙民族特色物品；2019年，龍環葡韻是光影節等活動的主要舉辦場地。

As cinco vivendas verdes foram construídas em 1921, na altura a casa de oficiais da ilha da Taipa ou macaenses com cargos importantes no território. Em 1999, as cinco casas verdes passaram a ser um museu que tem como objetivo ser um retrato da arquitetura portuguesa. Hoje é também espaço esta para eventos como o Festival de Luzes e a Lusofonia.



PUB 廣告

FELICITAÇÕES PELO 20º ANIVERSÁRIO DO  
ESTABELECIMENTO DA  
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU



星際酒店  
StarWorld Hotel



[WWW.GALAXYENTERTAINMENT.COM](http://WWW.GALAXYENTERTAINMENT.COM)

## 本週 ESTA SEMANA

## 記者因安全原因被禁入境 Jornalistas barrados por questões de segurança

葡萄牙廣播電視 (RTP) 新聞總監表示，一隊在澳門採訪的攝製隊上星期四從香港回澳時，被拘查一個半小時，審問「身份」。RTP表示：「器材受到檢查，但沒有任何影響，RTP工作正常。」澳門葡英傳媒協會呼籲當局確保新聞自由。在同一星期，香港Now TV 新聞記者被入境澳門報導有關回歸廿周年的新聞。《南華早報》引述Now新聞表示，有關記者被拘留兩個多小時，他被告知「未來數天」禁止入境澳門，隨行的攝影師則獲允許入境。葡文澳門電台報導，香港記協主席楊健興表示，這是一次「不幸的」事件，這似乎是由於習近平對珠三角地區的訪問，令珠海當局加強安全措施。當局表示，有關措施是確保澳門回歸活動有良好的社會環境。

A direção de informação da RTP afirmou que a equipa de reportagem que se encontra em Macau foi retida, na quinta-feira, para “identificação e interrogatório” ao regressar de uma reportagem em Hong Kong. Os repórteres foram interrogados durante hora e meia. A direção de informação da RTP referiu que “o material de reportagem foi sujeito a vistoria, mas sem qualquer apreensão”. “A equipa prosseguiu o trabalho normalmente”, sublinhou a RTP. A Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau apelou às autoridades de Macau para que “o livre exercício da profissão esteja assegurado na plenitude”. Na mesma semana, outro jornalista da Now

TV News foi impedido de entrar em Macau para cobrir o vigésimo aniversário da transferência, de acordo com a emissora. O jornal South China Morning Post, que cita a Now TV News, refere que o jornalista esteve detido durante mais de duas horas e depois foi informado de que estava impedido de entrar em Macau “nos próximos dias”. O fotógrafo que o acompanhava recebeu autorização para prosseguir. À TDM - Rádio Macau, o presidente da Associação de Jornalistas de Hong Kong, Chris Yeung, considera que se trata de um caso “lamentável”, até porque “parece que não foi dada qualquer razão”. As autoridades de Zhuhai reforçaram a segurança na ponte sobre o



Delta por causa da visita de Xi Jinping ao território. O objectivo, referem as autoridades, é “criar um bom ambiente social” para as celebrações do aniversário da transição de Macau.

## 澳門加強安保 Macau com segurança reforçada

國家主席習近平在澳門回歸20週年視察本澳，當局加強安全措施，對賭場區域進行檢查，亦在邊檢口岸加強配置X光機，輕軌服務亦在習近平訪澳期間暫停，內地當局在港珠澳大橋人工島上設安全檢查站。本周，記者被威脅成了關注重點，澳門傳媒工作者協會表示：「陸續知悉有多名本澳新聞工作者受到身份不明人士的要脅。」當中包括被警告小心言行，慶回歸典禮約有650名記者登記採訪，當中亦有一大部份是內地記者。傳協表示，促請中央和特區政府履行「一國兩制」的承諾，致令《基本法》保障的新聞自由不受損害。

A visita do Presidente no 20º aniversário da Região Administrativa Especial de Macau levou ao reforço da segurança no território, com inspeções na zona dos casinos, mas sobretudo nas fronteiras do território, dotadas de mais máquinas de raio-x à saída de Hong Kong e à chegada a Macau. O me-

tro ligeiro também foi suspenso durante a visita. As autoridades do interior da China contam com mais postos de controlo de segurança situados numa ilha artificial da ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau. A semana foi marcada por detenções e denúncias de ameaças a jornalistas, denunciadas pela Associação de Jornalistas de Macau (AJM), que garantiu que “muitos jornalistas locais foram ameaçados por pessoas não identificadas, que os avisaram para a forma como se “deveriam expressar e agir”. Para as cerimónias estão inscritos mais de 650 profissionais dos ‘media’. As autoridades locais já disseram que a primazia da cobertura será dada aos repórteres do interior da China. A associação condenou qualquer intimidação e constrangimentos à liberdade de imprensa e apelou ao Governo Central e à RAEM para que cumpram os compromissos ao abrigo do princípio “Um País, Dois Sistemas”.



## 本週 ESTA SEMANA

## 終審法院院長稱禁止示威以保社會穩定

## Presidente do TUI defende que proibição de protesto contribuiu para estabilidade

終審法院院長岑浩輝表示，禁止澳門舉辦集會反對香港警暴，是本澳司法系統如何保持社會穩定的一個例子。岑浩輝接受內地官方《中國日報》訪問，他表示，收到更多影響社會秩序的案件，所處理的方式消除對澳門穩定的任何威脅。他舉例，在十月終審法院所做的裁決，禁止澳門舉行有關反對香港警察暴力的案件。岑浩輝表示，澳門法院特別重視危害國家安全的案件。他認為，澳門的司法系統必須有能力更好地處理外部勢力試圖干預澳門內政，威脅社會穩定的情況。

O presidente do Tribunal de Última Instância (TUI), Sam Hou Fai, defendeu que a proibição de manifestações em Macau contra a violência policial nos protestos de Hong Kong é um exemplo em como o sistema judicial local contribui para a estabilidade. Em entrevista ao jornal China Daily, Sam Hou Fai realça que, nos últimos anos, os tribunais locais receberam mais processos que afetaram a ordem social, mas a forma como foram tratados afastaram qualquer ameaça à estabilidade regional. O juiz dá como exemplo a decisão de outubro do TUI que validou a posição da polícia no sentido de impedir

ativistas de Macau de realizarem manifestações contra a violência policial em Hong Kong. Sam Hou Fai voltou a defender que, caso Macau permitisse os protestos, isso seria visto como uma interferência nos assuntos de Hong Kong. O presidente do TUI afirma ainda que os tribunais de Macau deram particular importância aos casos que põem em perigo a segurança nacional. Sam Hou Fai defende que o sistema judicial de Macau precisa ter maior capacidade para lidar com situações em que forças externas tentam interferir com os assuntos internos de Macau e ameaçam a estabilidade social.



PUB 廣




熱烈慶祝澳門特別行政區成立20週年

O CONSULADO GERAL DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE  
FELICITA  
A REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
PELA COMEMORAÇÃO DOS SEUS 20 ANOS

## 惠譽維持評級 評級展望下調至負面

### Fitch mantém classificação mas desce perspectiva

國際金融評級機構惠譽維持澳門經濟的「AA」評級，但將澳門2020年展望從「穩定」下調至「負面」。惠譽重申了澳門「異常強勁」的公共財政，政府對財政審慎的承諾，但指出「內地經濟增長放緩亦對澳門博彩業造成打擊」。今年1至11月，總博彩毛收入下跌2.4%。惠譽預計本澳今年經濟收縮2.5%。惠譽指出，儘管澳門發生經濟危機，但財政表現依然強勁，甚至預測今年的財政盈餘將佔GDP的11.5%，且沒有公共債務。惠譽表示，AA評級是基於有關假設，即法治、經濟結構以及商業和監管環境與內地不同。

A agência de notação financeira internacional Fitch manteve a classificação de 'AA' para a economia de Macau, mas reduziu a perspectiva para 2020 de estável para negativa. A agência voltou a destacar as finanças públicas de Macau "excepcionalmente fortes", as políticas governativas que demonstram "compromisso com a prudência fiscal",

mas lembrou que "o crescimento mais lento da China continental teve um efeito de abrandamento no setor do jogo da cidade, com a receita bruta (...) a cair 2,4 por cento nos últimos 11 meses de 2019". É por este motivo que a agência prevê uma contração da economia de 2,5 por cento este ano. A Fitch destacou que "o desempenho fiscal continua forte, apesar da crise económica" e previu mesmo um excedente fiscal de 11,5 por cento do PIB para este ano. Outros dados que contribuem para Macau continuar classificada dois níveis acima da China continental são as reservas fiscais, que deverão atingir 152 por cento do Produto Interno Bruto (PIB) em 2019, e pela ausência de dívida pública. A classificação de 'AA', explicou a Fitch, "assenta na suposição de que a governança do território, o estado de direito, a estrutura da política económica e os ambientes de negócios e regulatórios permanecem distintos do Continente".



# 熱烈祝賀 澳門特別行政區政府 成立二十周年

FELICITA O 20º ANIVERSÁRIO DO  
ESTABELECIMENTO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU



澳門金沙  
**Sands**  
MACAO

PLAZA  
MACAO  
澳門百利宮

THE VENETIAN  
澳門威尼斯人

THE PARISIAN  
澳門巴黎人

澳門金沙購物城  
**Sands**  
SHOPPES MACAO

ST REGIS  
MACAO - COTAI CENTRAL  
澳門新濠金沙中心酒店

FOUR SEASONS  
HOTEL  
MACAO, COTAI STRIP

H  
假日酒店  
Holiday Inn  
MACAO COTAI CENTRAL

CONRAD  
MACAO, COTAI CENTRAL  
澳門金沙中心康萊德酒店

S  
Sheraton  
Grand  
MACAO HOTEL  
COTAI CENTRAL  
澳門新濠金沙中心大酒店

The Four Seasons, St Regis, Sheraton, Conrad and Holiday Inn logos are registered trademarks of their respective owners and are used under license.

東帝汶 TIMOR-LESTE

# 不和諧預算

## Orçamento da discórdia

ANTÓNIO SAMPAIO | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



東帝汶總理的2020年國家預算提案，在國會討論中被駁回。這顯示出改革進步聯盟中緊張的氣氛，在2018年，改革進步聯盟以絕對多數勝出議會選舉。

對這一提案發出最強烈的批評來自政府的委任議席，幾乎所有來自議會各委員會的報告，都對國家預算的金額、結構和內容等各個方面提出嚴厲批評。公共財

政委員會在審議2020年國家預算提案時，對第122頁上的內容作出指責，認為2020年國家預算提案是屬於「支出」，希望總理能為明年的財政案「更加審慎和嚴格地把控預算」。

文中提到：「希望政府能採取更審慎和嚴格的預算，而不是這樣的支出預算，因為經常性支出佔整個預算案的73.8%。」議員認為，政府的提案中「包含一些可疑甚至非法的條款」，這些至少是需要作出審查的。但在某些情況下「甚至要從預算案中刪除」。

文中還提到東帝汶的「相當不確定的局

面」，政府本身在預算中預計「積極勘探的石油收入將在2024年初減少至零」，然而新的礦藏前景現在才剛剛起步。會議議員統統把矛頭指向預算案，批評政府執行能力差的問題。

種種的批評導致總理塔烏爾·馬坦·魯瓦克發脾氣，他表示：「通常在討論國家預算時，支持政府的團體會尊重政府的建議和反對派爭辯。但現在，正是議員展現出侵略性。也許現在是加強民主的機會了。」

塔烏爾·馬坦·魯瓦克提到從第六屆政府持續的努力，建立「在計劃基礎上的預算

模型」，這意味著內裡要包含「計劃、規劃、預算、執行、控制和評估」。他說，在這種情況下，應由議會「對政府活動實行控制」，而政府則應以一種新的方式進行「結構上的改革並協助執行」。針對對管理不善和腐敗的批評，塔烏爾·馬坦·魯瓦克說，政府計劃致力於通過推進電子採購來解決這些問題，從而提高採購流程的透明度。

### 新選舉帶來的風險

總理承認，議會中的緊張反映了聯盟

通常在討論國家預算時，支持政府的團體會尊重政府的建議和反對派爭辯。但現在，正是議員展現出侵略性。也許現在是加強民主的機會了

東帝汶總理塔烏爾·馬坦·魯瓦克



Normalmente quando se discute o OGE as bancadas que sustentam o Governo defendem a proposta do Governo e a oposição critica. Mas agora, são os próprios deputados que sustentam o Governo que se mostram agressivos. Se calhar é uma oportunidade de fortalecer a democracia

afirmou o chefe do Governo, Taur Matan Ruak

**A decisão sem precedentes do primeiro-ministro timorense retirar a proposta do Orçamento Geral do Estado (OGE) para 2020 a meio do debate na generalidade, mostrou a tensão que se tem sentido dentro da Aliança de Mudança para o Progresso (AMP), a coligação eleita com maioria absoluta em 2018.**

A mais forte crítica à proposta veio das próprias bancadas do Governo, com praticamente todos os relatórios das comissões especializadas do parlamento a tecerem duras críticas quer ao valor do OGE quer a vários elementos da sua estrutura e conteúdo. Uma contestação que se materializou depois nas 122 páginas do relatório e parecer da comissão de finanças públicas que considera a proposta de OGE para 2020 “despesista”, afirmando que esperava “maior prudência e rigor orçamental” do Executivo na preparação das contas para o próximo ano.

“Esperava-se do Governo maior prudência e rigor orçamental, e não um orçamento tão despesista, em que as despesas recorrentes consomem 73,8 por cento de todo o OGE”, de acordo com o texto.

Os deputados consideraram que a proposta do Governo “contém alguns artigos questionáveis ou até mesmo ilegais” que necessitam no mínimo de ser revistos, mas, em alguns casos, “de serem, inclusivamente, expurgados da

proposta de lei”.

O texto refere o “panorama de considerável incerteza” em Timor-Leste, recordando que o próprio Governo prevê nos livros orçamentais “que as receitas petrolíferas das explorações ativas se reduzam até zero já em 2024” com as prospeções de novas jazidas a começarem só agora a dar os primeiros passos.

Ao apontar o dedo a vários aspetos da proposta de OGE para 2020, o segundo mais elevado de sempre, os deputados sublinharam a pouca capacidade de execução do Governo.

Críticas, entre outras, que levaram a um desabafo do chefe do Governo. “Normalmente quando se discute o OGE as bancadas que sustentam o Governo defendem a proposta do Governo e a oposição critica. Mas agora, são os próprios deputados que sustentam o Governo que se mostram agressivos. Se calhar é uma oportunidade de fortalecer a democracia”, afirmou.

Taur Matan Ruak referiu-se aos esforços, começados no VI Governo, para “avançar no modelo de orçamentação com base em programas”, algo que implica “planeamento, programação, orçamentação, execução, controlo e avaliação”. Nesse quadro, disse, cabe ao Parlamento “exercer o controlo das atividades de governação”, e ao Governo avançar em “alterações estruturantes para ajudar na implementação”, com um novo modelo.

Numa reação às críticas de má gestão e corrupção, Taur Matan Ruak disse que o programa do Governo está em-

penhado em lidar com essas matérias, avançando no aprovisionamento eletrónico, aumentando assim a transparência do processo.

#### RISCO DE NOVAS ELEIÇÕES

Responsáveis políticos admitem que a tensão no parlamento reflete uma tensão dentro da coligação que se tem vindo a evidenciar na AMP ao longo do mandato do Executivo e que o debate da generalidade voltou a evidenciar. Os deputados do maior partido da coligação, o Congresso Nacional da Reconstrução Timorense (CNRT) liderado por Xanana Gusmão, permaneceram praticamente calados.

E mesmo as restantes bancadas do Partido Libertação Popular (PLP) e do Kmanek Haburas Unidade Nacional Timor Oan (KHUNTO) pouco acrescentaram num debate onde se ouviu em mais detalhe a contestação das forças de oposição, a Frente Revolucionária do Timor-Leste Independente (Fretilin) e o Partido Democrático (PD).

Sendo quase certo que Timor-Leste começará 2020 com duodécimos, o Governo está agora a trabalhar para concluir esta semana a proposta renovada do OGE para o próximo ano, com instruções claras do primeiro-ministro para cortar o teto dos gastos.

Um dia depois da retirada da proposta, Taur Matan Ruak reuniu o Governo e confirmou que vão ser feitos cortes no valor do OGE cujo valor final não é ainda conhecido, mas que, segundo fontes do Executivo, deverá passar de

1,95 mil milhões de dólares para cerca de 1,6 mil milhões de dólares.

“O Governo aceita retirar o OGE e promete ajustar o texto para acomodar as preocupações dos distintos deputados e para o voltar a apresentar para discussão atempada”, afirmou Taur Matan Ruak.

“Agradeço a paciência, a dedicação de todos os deputados em ajudar, a dar o seu contributo para aprovar o documento do OGE para 2020”, frisou numa curta declaração durante o debate na generalidade.

O objetivo é que o parlamento comece ainda antes da interrupção do Natal a analisar o documento que terá depois de passar pela generalidade e especialidade antes de ser enviado ao Presidente da República, Francisco Guterres Lu-Olo, que terá até 30 dias para decidir se promulga ou veta.

O processo de reforma da proposta está a ser liderado pelo ministro de Estado na Presidência do Conselho de Ministros, Agio Pereira que está a ser coadjuvado no processo de reformulação do orçamento pela ministra interina das Finanças, Sara Lobo Brites, pela ministra da Educação, Juventude e Desporto, Dulce Soares e pelo ministro dos Transportes e Telecomunicações, José Agostinho da Silva.

De fora do comando da reforma ficam ministros do PLP, o partido do primeiro-ministro, e o que tem mais membros no Executivo, em grande parte porque a maior parte dos membros indigitados do CNRT não foram nomeados até agora pelo chefe de Estado. ■

internos da tensão, esta tem vindo a manifestar-se em reformas progressivas, e não em reformas radicais. Xanana Gusmão lidera a maior aliança, a Aliança de Mudança para o Progresso (AMP), formada pelo Congresso Nacional da Reconstrução Timorense (CNRT) e pelo Partido Democrático (PD). Os deputados da oposição, incluindo o Partido Libertação Popular (PLP) e o Kmanek Haburas Unidade Nacional Timor Oan (KHUNTO), têm sido menos ativos no debate.

Devido à pressão da oposição, o primeiro-ministro Taur Matan Ruak anunciou que o orçamento para 2020 será reduzido em cerca de 30 por cento, para 1,6 mil milhões de dólares. Esta decisão é considerada uma medida de austeridade sem precedentes.

Após o anúncio, houve críticas de que a medida poderia prejudicar o desenvolvimento econômico. No entanto, o primeiro-ministro afirmou que a redução é necessária para garantir a sustentabilidade das contas públicas.

“Normalmente quando se discute o OGE as bancadas que sustentam o Governo defendem a proposta do Governo e a oposição critica. Mas agora, são os próprios deputados que sustentam o Governo que se mostram agressivos. Se calhar é uma oportunidade de fortalecer a democracia”, afirmou.

Ele também mencionou a necessidade de maior transparência e eficiência na gestão pública.

“Normalmente quando se discute o OGE as bancadas que sustentam o Governo defendem a proposta do Governo e a oposição critica. Mas agora, são os próprios deputados que sustentam o Governo que se mostram agressivos. Se calhar é uma oportunidade de fortalecer a democracia”, afirmou.

“Normalmente quando se discute o OGE as bancadas que sustentam o Governo defendem a proposta do Governo e a oposição critica. Mas agora, são os próprios deputados que sustentam o Governo que se mostram agressivos. Se calhar é uma oportunidade de fortalecer a democracia”, afirmou.

Devido à pressão da oposição, o primeiro-ministro Taur Matan Ruak anunciou que o orçamento para 2020 será reduzido em cerca de 30 por cento, para 1,6 mil milhões de dólares. Esta decisão é considerada uma medida de austeridade sem precedentes.

“Normalmente quando se discute o OGE as bancadas que sustentam o Governo defendem a proposta do Governo e a oposição critica. Mas agora, são os próprios deputados que sustentam o Governo que se mostram agressivos. Se calhar é uma oportunidade de fortalecer a democracia”, afirmou.

**澳電 cem**

Comemora o 20º Aniversário da RAEM

Companhia de Electricidade de Macau - CEM, S.A. [www.cem-macau.com](http://www.cem-macau.com)

20 回歸20週年 ANOS RAEM

SANTA CASA DA MISERICORDIA  
仁善堂  
MACAU 澳門

熱烈慶祝澳門特別行政區成立20週年  
FELICITA  
A REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
NA COMEMORAÇÃO DOS SEUS 20 ANOS

20 回歸20週年 ANOS RAEM

澳門平台 PLATAFORMA

PLATAFORMA 平台 PLATAFORMA GRANDE-BAIA 大灣區平台 PLATAFORMA SABORES 平嘢 PLATAFORMA 藍洋平台 AZUL

熱烈慶祝澳門特別行政區成立20週年  
FELICITA  
A REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU NA COMEMORAÇÃO DOS SEUS 20 ANOS

本週 **ESTA SEMANA**

## 巴西：中國財團將在巴西建造第二大橋樑 Brasil: Consórcio chinês vai construir segunda maior ponte no país

中國國有企業組成的財團投得巴西東北巴伊亞州建造和運營巴西第二大橋樑。據新華社報導，項目預計將在托多斯·桑托斯灣上建造一座橋樑，將巴伊亞州首府薩爾瓦多與伊塔帕里卡島相連，全長12.4公里。中國財團由中國鐵路二十局集團公司和中國交通建設股份有限公司組成，在投標中均無競爭。巴伊亞州州長魯伊·科斯塔 (Rui Costa) 表示：「這項工作將改變該州的發展，增加收入和創造就業。」中國公司有一年的時間設計項目，四年的時間興建，大橋的投資為22億美元，為期35年，將使薩爾瓦多和Itaparica島之間的距離從452公里減少到309公里。

Um consórcio formado por empresas estatais chinesas venceu um leilão para construir e operar a segunda maior ponte do Brasil, no estado da Bahia, no nordeste do país. De acordo com a agência de notícias Xinhua, o projeto prevê a construção de uma ponte sobre a Baía de Todos os Santos, ligando Salvador, capital do estado da Bahia, à Ilha de Itaparica, numa extensão de 12,4 quilômetros. O consórcio chinês é formado pela China Railway 20 Bureau Group Corporation (CR20) e pela China Communications Construction Company Ltd (CCCC), que venceu, sem concorrência, o leilão. “A obra vai mudar o patamar de desenvolvimento do estado, elevando o índice de renda e de empregabilidade da população”, afirmou à imprensa brasileira o governador do estado da Bahia,



Rui Costa. As empresas chinesas têm um ano para elaborar o projeto e outros quatro para construir a infraestrutura. A ponte, com um investimento de 2,2 mil milhões de

dólares norte-americanos e uma concessão de 35 anos, vai reduzir a distância entre Salvador e a Ilha de Itaparica de 452 para 309 quilômetros.

## 佛得角： 國際貨幣基金組織預測情況會改善 Cabo Verde: FMI prevê melhoria

國際貨幣基金組織估計，佛得角2019年的預算赤字，將佔國內生產總值 (GDP) 的2%，低於目前預測的3%。國際貨幣基金組織亦將今年的經濟增長預測上調至5.2%，並讚揚正在進行的改革，但指出稅收「低於目標」，主要是由於今年進口增長低於預期。國際貨幣基金組織指出，「預計佛得角2019年和2020年的財政狀況將進一步改善」，2019年的「稅收收入」將得到改善。佛得角經歷兩年乾旱，恢復農產品生產。國際貨幣基金組織強調，近期的經濟和金融發展，以及短期前景是積極的，並且在工業、建築和旅遊業的強勁支持下，經濟增長仍然保持穩定。

O Fundo Monetário Internacional (FMI) estima que Cabo Verde feche 2019 com um déficit orçamental de dois por cento do Produto Interno Bruto (PIB), abaixo da previsão do Orçamento do Estado em vigor, de três por cento. O organismo também reviu

em alta a previsão de crescimento económico do país para 5,2 por cento para este ano. O FMI elogiou as reformas em curso, mas notou que a meta de receitas fiscais ficou “aquém do desejado”, sobretudo por causa das importações, que aumentaram abaixo do previsto este ano. A missão do Fundo refere que a “posição orçamental deverá apresentar novas melhorias em 2019 e 2020” e que a arrecadação de receitas melhorou em 2019. Também é destacada a “recuperação do produto agrícola ao fim de dois anos de seca” no país. O FMI realça que os “desenvolvimentos económicos e financeiros recentes, assim como as perspectivas de curto prazo, são positivos”, e que o “crescimento económico mantém-se sólido, sustentado em atividade forte dos setores industrial, construção civil e turismo, [e] melhor desempenho do setor dos transportes”.

**Congratulations on the 20<sup>th</sup> Anniversary  
of the Establishment of Macau S.A.R.**

5G

Star 5G is in full swing  
Bringing the future to  
your fingertips

Hasten "Digital Macau 2.0" development  
Inject innovative IT components  
In full support to government's development of Smart Macau

數碼澳門  
DIGITAL MACAU 2.0

No.1 Hotline: 1000  
www.ctm.net

廣告

經濟 ECONOMIA

# 專營批給合約是與博企談判的武器

## Concessões são arma nas negociações de jogo

安國標 ANTÓNIO BILRERO



曾參與澳門回歸初期，博彩業開放進程的法學家兼顧問羅傑民(Carlos Lobo)認為，2022年後的博彩專營合約批給，談判過程將會是一個籌碼，當中有各方壓力共處。

「有人認為，(2022年至2042)博彩專營批給將是澳門特別行政區在與外國企業協商，特別是與美國進行談判時所使用的工具，這是錯誤的觀點。」羅傑民認為，

這一觀點必須從更廣泛的角度來看待，特別是特朗普政府所引發的華盛頓與北京之間的貿易戰爭。

羅傑民認為：「很明顯，在2022年(為期20年)的專營批給中，如何授予特許經營將非常重要，尤其要考慮到美國公司的市場份額超過50%。眾所周知，美國企業在澳門擁有三家博彩專營公司：威尼斯人、永利和美高梅(澳博轉批給)。」

他表示：「因此，很顯然，一件事與另一件事之間將存在聯繫。」這證明了候任行政長官賀一誠最近在接受中央電視台的訪問所談到的。

「雖然沒有直接講到這一點，但賀一誠特別提到了一些關鍵問題，例如澳門的經濟中，博企佔重較大，在這些公司打工的人亦多，博企在教育 and 海外亦有影響。」他認為，這是中國擔心的問題。

羅傑民認為，中美貿易戰與澳門息息相關，但他贊成雙方達成關稅協定的第一階段結論。

他指出：「一般而言，貿易戰沒有贏家，每個人都會輸。」不過，他認為，這不是一場貿易戰，遠不止於此。

他稱：「這是一場始於技術的戰爭。這不是一場霸權之戰，而是美國希望阻止中

國在世界上的影響力增強。」

### 地方自治

當被問及他是否承認澳門在2022至2042年期間，選擇博企時可能會失去一些談判自主權時，他堅信「這不會發生」。「我要說的是，北京擔憂的問題將出現在決策中。對此我很確定。特許專營權是澳門特別行政區發展的機制和手段。」他說，這就是上世紀40年代、60年代、80年代和21世紀所發生的事情，也是2022年將會發生的事情。

**Carlos Lobo, consultor e jurista que esteve ligado ao processo de liberalização do jogo na cidade, no início da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) considera que o peso setor vai funcionar como um instrumento de pressão na fase negocial para a atribuição das licenças às operadoras para o período pós-2022.**

“Desengane-se quem pensa que as concessões de jogo (2022 a 2042) não vão ser um instrumento utilizado pela RAEM nas negociações com entidades estrangeiras, nomeadamente as norte-americanas”, diz. Para o especialista, que integrou a Comissão do Jogo pós-99, esta opinião tem de ser enquadrada em algo mais vasto, designadamente com a guerra comercial lançada por Washington a Pequim, sob a égide da Administração de Donald Trump.

Para Carlos Lobo, “é óbvio que vai haver uma ponderação muito forte relativamente ao que fazer com as concessões em 2022 (por um período de 20 anos), considerando, nomeadamente que as empresas norte-americanas têm mais de 50 por cento de quota de mercado e sabendo-se que os norte-americanos têm três operadoras em Macau: Venetian, Wynn e MGM (esta como subconcessão da SJM)”.

Para o especialista, “é por isso claro que vai haver uma ligação entre uma coisa e outra”, justificando com as palavras do futuro chefe do Governo, Ho Iat Seng, em recente entrevista à televisão estatal chinesa CCTV.

“Embora não falando diretamente nisso, Ho Iat Seng referiu-se, designadamente a questões essenciais como o

grande peso das operadoras de jogo na economia de Macau, na grande quantidade de pessoas a trabalhar para essas empresas, e na educação e na influência externa enquanto preocupação da China”, lembra.

Carlos Lobo entende que a guerra comercial EUA-China não deixa de ter ligações a Macau, embora tenha saudado a celebração da primeira fase de um acordo entre as partes relativa à aplicação de tarifas por ambos os lados.

“Geralmente, as guerras comerciais ninguém as ganha e todos perdem”, assinala, considerando, todavia, que “o que vem aí não é uma guerra comercial, é muito mais do que isso”.

“Trata-se de uma guerra que começou pela tecnologia. Está-se perante uma luta que não é por hegemonia, mas por os EUA quererem evitar um aumento da capacidade de influência mundial da China”, defende.

#### AUTONOMIA LOCAL

Questionado sobre se admitia que Macau poderia, por via desta situação, vir a perder alguma autonomia negocial na hora de escolher os operadores para o período 2022/2042, o especialista mostrou-se convencido de que “isso não vai acontecer”.

“Diria que as preocupações de Pequim vão estar presentes na tomada de decisão. Disso não tenho a menor dúvida. As concessões são o mecanismo, o instrumento de evolução da RAEM. Foi isso que aconteceu nos anos 40, 60, 80 e 2000 do século passado e é o que vai acontecer em 2022”, afirma.

Para Carlos Lobo, trata-se de “um elemento tão crucial como o principal motor do desenvolvimento de Macau”, tendo por isso de ser “pondera-

do de forma cuidadosa”.

“As autoridades locais têm autonomia nessa área, sem sombra de dúvida. Agora há dois elementos cruciais. Macau é parte da República Popular da China e a China tem interesses no desenvolvimento de Macau que vão muito além daquilo que é Macau e da sua dimensão geográfica”, defende.

Por isso, prossegue, “Pequim não se pode alhear ou desinvestir de ter uma voz, mesmo que não seja propriamente de ordenar, controlar, mas pelos menos de monitorizar o desenvolvimento dessa indústria”.

“A China, sabendo que a próxima fase de desenvolvimento de Macau entre 2022 e 2042, vai desaguar em 2049 (quando termina o período de transição), entende que há que lançar hoje as bases de desenvolvimento daquilo que se quer, não podendo desinteressar-se da questão essencial fixada para aquela data, que representa a conclusão, o chegar ao sonho chinês de reintegração total do país, incluindo Taiwan”, diz.

E reforça: “Esse 2049 coincide com o 2049 de Macau. A importância dessas concessões não pode, por isso, ser secundarizada, porque é o motor do desenvolvimento de Macau para a última fase até à integração total na China”.

O especialista considerou ainda como “uma inevitabilidade” a futura concretização de uma bolsa de valores em Macau, decisão que o presidente Xi Jinping, segundo a imprensa, vai anunciar durante a visita que está a fazer à região para a assinalar o 20.º aniversário da RAEM.

“Se me perguntassem isso há nove meses, ter-me-ia rido. Achava absurdo Macau ir por esse caminho. A verdade é que os conflitos em Hong Kong elevaram esta possível medida para uma certeza quase absoluta, para uma prio-

ridade. Macau precisa de fazer isto. Há limitações de know how, pouca massa crítica, além de que exige mudanças cruciais aos níveis jurídico, financeiro e fiscal, mas que me levam a concluir que sim, que vamos nesse sentido. É uma inevitabilidade”, diz.

E justifica: “Hong Kong representa para a China o acesso ao mercado de capitais estrangeiros e de entidades estrangeiras ao mercado chinês, ao contrário de Shenzhen e Xangai, que estão no interior da China e que, pelas limitações de controlo de capitais, tornam difícil e não atrativo o investimento nessas bolsas. Já Macau tem um sistema jurídico credível e de base continental que lhe permite fazer o seu caminho”.

“Vai ser preciso adaptar o sistema de Macau a essa nova realidade. Ouço que muitos dizem que é necessário adotar o sistema de common law [vigente em Hong Kong] para se ter uma bolsa. Discordo. A roda está inventada e pode ser melhorada. Não é preciso desvirtuar o sistema jurídico de Macau para fazer a bolsa”, sustenta.

O especialista reconhece que “a Macau faltam-lhe algumas coisas, mas é possível, com a grande vontade política que existe, mudar. É possível trazer know-how e pessoas com experiência em outras bolsas, de Portugal, de Shenzhen ou até de Hong Kong”.

E conclui, sem hesitar, à pergunta se em Macau há empresas com capacidade para “alimentar” uma futura bolsa: “As operadoras de jogo, como é óbvio. E outras como a de eletricidade, de comunicações. Mas sobretudo as seis grandes operadoras de jogo. Há aqui condições, uma conjugação de fatores muito engraçada que pode levar Macau, mais uma vez numa fase de novas concessões, a disparar o desenvolvimento que a levará rumo a 2049”. ■

Para o especialista, “é por isso claro que vai haver uma ligação entre uma coisa e outra”, justificando com as palavras do futuro chefe do Governo, Ho Iat Seng, em recente entrevista à televisão estatal chinesa CCTV.

“Embora não falando diretamente nisso, Ho Iat Seng referiu-se, designadamente a questões essenciais como o

grande peso das operadoras de jogo na economia de Macau, na grande quantidade de pessoas a trabalhar para essas empresas, e na educação e na influência externa enquanto preocupação da China”, lembra.

uma conclusão, “uma inevitabilidade” a futura concretização de uma bolsa de valores em Macau, decisão que o presidente Xi Jinping, segundo a imprensa, vai anunciar durante a visita que está a fazer à região para a assinalar o 20.º aniversário da RAEM.

“Se me perguntassem isso há nove meses, ter-me-ia rido. Achava absurdo Macau ir por esse caminho. A verdade é que os conflitos em Hong Kong elevaram esta possível medida para uma certeza quase absoluta, para uma prio-

ridade. Macau precisa de fazer isto. Há limitações de know how, pouca massa crítica, além de que exige mudanças cruciais aos níveis jurídico, financeiro e fiscal, mas que me levam a concluir que sim, que vamos nesse sentido. É uma inevitabilidade”, diz.

E justifica: “Hong Kong representa para a China o acesso ao mercado de capitais estrangeiros e de entidades estrangeiras ao mercado chinês, ao contrário de Shenzhen e Xangai, que estão no interior da China e que, pelas limitações de controlo de capitais, tornam difícil e não atrativo o investimento nessas bolsas. Já Macau tem um sistema jurídico credível e de base continental que lhe permite fazer o seu caminho”.

“Vai ser preciso adaptar o sistema de Macau a essa nova realidade. Ouço que muitos dizem que é necessário adotar o sistema de common law [vigente em Hong Kong] para se ter uma bolsa. Discordo. A roda está inventada e pode ser melhorada. Não é preciso desvirtuar o sistema jurídico de Macau para fazer a bolsa”, sustenta.

O especialista reconhece que “a Macau faltam-lhe algumas coisas, mas é possível, com a grande vontade política que existe, mudar. É possível trazer know-how e pessoas com experiência em outras bolsas, de Portugal, de Shenzhen ou até de Hong Kong”.

E conclui, sem hesitar, à pergunta se em Macau há empresas com capacidade para “alimentar” uma futura bolsa: “As operadoras de jogo, como é óbvio. E outras como a de eletricidade, de comunicações. Mas sobretudo as seis grandes operadoras de jogo. Há aqui condições, uma conjugação de fatores muito engraçada que pode levar Macau, mais uma vez numa fase de novas concessões, a disparar o desenvolvimento que a levará rumo a 2049”. ■

de,無需為開設證券交易所而扭曲澳門的法律制度。

羅傑民承認:「澳門缺少了一些東西,但憑著強大的政治意願,有可能發生改變。可以從葡萄牙、深圳甚至香港引進其他交易所的專業知識和經驗。」

對於澳門是否有企業能「養活」未來的股票市場,他毫不猶豫地得出結論:「當然,博企可以,還有其他諸如電力、通訊等企業。但首先是六大博企,澳門具備條件,各種因素非常有趣的組合可以引導澳門再次邁入新的專營批給階段,從而促進發展,使澳門大步邁向2049年。」■



**PARABÉNS**

**PELO 20º ANIVERSÁRIO DO ESTABELECIMENTO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**





本週 ESTA SEMANA

## 香港當局認為市民合法被捕 Hong Kong considera legal detenção de residente

香港署理行政長官張建宗表示，上星期五內地公安在港珠澳大橋東人工島拘捕香港特區公民是合理。香港電台報導，張建宗表示：「內地在東人工島行使司法管轄權屬合法。」廣東省公安星期一證實，逮捕一名前往澳門的香港居民，他涉嫌組織粵港兩地貨車司機走私手機案而被通緝。廣東省公安廳在官方微博中表示，自2012年開始通緝此人，他目前被珠海當局扣留。港珠澳大橋東人工島的安檢措施是上星期開始，這段時間是國家主席習近平訪問本澳前夕。

O Chefe do Executivo interino de Hong Kong, Matthew Cheung, considerou legal a detenção pelas autoridades chinesas, na sexta-feira, de um residente do território que seguia para a RAEM através da ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau. “É perfeitamente justificável que eles exerçam jurisdição dentro do seu território. É totalmente legal”, sublinhou segundo a emissora RTHK. As autoridades de segurança da província chinesa de Guangdong confirmaram na segunda-feira a detenção de um residente de Hong Kong que



seguia para Macau, e indicaram que é suspeito de liderar uma organização criminosa ligada ao contrabando de telemóveis. Na rede social Weibo, o Departamento de Segurança Pública da Província de Guangdong indicou que o indivíduo, que era procurado desde 2012, está sob a custódia das autoridades de Zhuhai. O organismo adiantou ainda que foram detidos outros suspeitos de crimes durante as inspeções de segurança que começaram na semana passada, antes da visita de Xi Jinping a Macau.

## 香港 HONG KONG 習近平形容局面「最為嚴峻複雜」 Xi fala de ano “mais sombrio e complexo”

國家主席習近平重申對香港行政長官林鄭月娥的支持。習近平表示，今年是「香港回歸祖國以來局面最為嚴峻複雜的一年」，讚揚林鄭月娥，能堅守「一國兩制」原則底線、依法施政、恪盡職守，「做了大量艱苦工作」。據香港《南華早報》報導，國務院總理李克強要求林鄭月娥抓緊研究香港經濟社會發展當中一系列深層次矛盾問題，止暴制亂。林鄭月娥與習近平及李克強會晤後見記者總結行程，她表示，香港受「社會動盪困擾」：「目前最重要任務，是依法止暴制亂，堅守一國兩制方針，以及保持香港的繁榮穩定。」



damente enraizados” em Hong Kong e que acabe com a violência e o caos nas ruas, segundo o jornal South China Morning Post. Hong Kong foi “assombrada pela agitação social”, afirmou Lam, após os encontros em Pequim com Xi Jinping e o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, em conferência de imprensa. “Sabemos que o nosso trabalho para impedir a violência não terminou. Ainda não estamos fora da crise”, assumiu, em referência aos protestos que assolam a cidade há meio ano.

O presidente Xi Jinping reiterou o apoio à Chefe do Executivo de Hong Kong, apesar de assumir que a região enfrenta o ano “mais sombrio e complexo” desde a transferência de administração para a China. Xi terá elogiado Carrie Lam por respeitar a fórmula “Um País, Dois Sistemas” e pela “coragem e compromisso” durante um “período excepcional” para Hong Kong. Já Li Keqiang terá pedido a Carrie Lam que analise os “conflitos e problemas profun-

**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

---

aulas . classes

# TRX®

monitor:  
**André Chaves**

- EQUILÍBRIO**  
BALANCE
- FORÇA**  
STRENGTH
- FLEXIBILIDADE**  
FLEXIBILITY
- CORE**
- ESTABILIDADE**  
STABILITY

≥ 18 anos/years old

<b>SEXTAS/FRIDAYS</b>	início/starts: 03/01/2020	propina . fee
turna/class 3 18h30 - 19h30	fim/finishes: 27/03/2020	MOP 440 *
turna/class 4 19h30 - 20h30	datas/dates: 3,10,17/01/2020	
total: 11 horas/hours	0,15,22/02/2020	
11 sessões/sessions	7,14,21+28/03/2020	

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English \*\*      patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431-487 Edif. Industrial Nam Fung 8.º B, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 [Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina].  
10 [The registration order will be respected and registration is considered when payment is done].

\* Contactar a sede da DPM para informações sobre modalidades de pagamento.  
Please contact CPM's headquarters for payment information.  
\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau  
tel: [853] 28 726 828 fax: [853] 28 726 818      portugal@macau.cpm.net

## 本週 ESTA SEMANA

## 北京抗議美國驅逐外交官 Pequim condena EUA

美國「秘密」驅逐兩名中國外交官，這兩名外交官在9月試圖進入維珍尼亞的美軍軍事基地。《紐約時報》報導，其中一名嫌疑人是中國情報人員，報導引述匿名美國官員的消息，這將是30多年來中國外交官首次以間諜罪名被驅逐出境。這兩名外交官辯稱，誤解英語並且不理解路牌的指示，但美國當局不相信他們的說話。北京方面否認這兩名被驅逐的外交官進入維珍尼亞的軍事基地，並表示已向美國當局提起訴訟。

Os Estados Unidos expulsaram “secretamente” dois diplomatas chineses que tentaram em setembro entrar numa base militar norte-americana na Virgínia. A notícia foi avançada pelo jornal New York

Times, que diz que um dos indivíduos é suspeito de ser agente dos serviços secretos chineses. O jornal cita vários responsáveis norte-americanos que pediram anonimato e indica que serão as primeiras expulsões de diplomatas chineses por espionagem em mais de 30 anos. Os visados argumentaram que foi um erro, alegando que percebiam mal inglês e que não compreenderam as indicações. Os argumentos não convenceram as autoridades norte-americanas. Pequim negou que os dois diplomatas expulsos tenham entrado numa base militar no Estado da Virgínia e revelou ter apresentado queixa às autoridades norte-americanas.

## 北京和莫斯科計劃放寬北韓制裁 Pequim e Moscovo querem aliviar Coreia do Norte

俄羅斯和中國已向聯合國安理會提議，在朝鮮半島致力於無核化的前提下，減少對北韓的制裁。在有關提議中，兩國為「建立新關係而感到高興」，美中兩國之間進行所有級別的對話，並主張「迅速恢復六方談判」（中國、南韓、北韓、美國、俄羅斯和日本）。「六方會談」在2003年成立，平壤於2009年退出。在有關提議中附有3頁不受制裁的產品，包括推土機、小型拖拉機、金屬、洗衣機、吸塵器、單車、嬰兒車和滅火器。通常，與朝鮮制裁有關的內容由美方提出。

A Rússia e a China propuseram ao Conselho de Segurança da Organização das Nações Unidas (ONU) a redução das sanções à Coreia do Norte com a condição de a pe-

nínsula se comprometer com a desnuclearização. No texto, os dois países mostram-se agradados “pelo diálogo entre os EUA e a Coreia do Norte a todos os níveis” com vista a uma nova relação, e defenderam “um reinício rápido das negociações a seis” (China, as duas Coreias, EUA, Rússia e Japão), lançadas em 2003, das quais Pyongyang saiu em 2009. Em anexo são apresentadas três páginas com os produtos que devem sair da lista de sanções, como ‘bulldozers’, pequenos tratores, objetos metálicos, máquinas de lavar, aspiradores, bicicletas, carrinhos de bebés e extintores. Por norma, a redação de textos ligados à Coreia do Norte é tradicionalmente feita pelos EUA.

**RUI CUNHA FOUNDATION**

MACAU

**ZENTANGLE**

澳門禪繞畫聯合展

高穎恆 VISION KOU, 盧萬雲 RON LBS, 陳穎丹 VELLO CHAO, 歐陽傲欣 KATISSA HO IEONG

ART JOINT EXHIBITION

**7-13.01.2020**

OPENING CEREMONY

**07.01.2020**

**18:30**

**11.01.2020 1) 15:00-16:30 . 2) 17:00-18:30**

**MACAU ZENTANGLE ART WORKSHOP**

官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

www.rucunha.org

## 華為在外投資規避美國限制 Huawei investe fora para contornar limitações dos EUA

華為在英國劍橋購買土地，設第五代（5G）光纖工廠，並正與其他歐洲國家進行談判爭取空間，並希望向非洲出口設備。華為企業溝通部副總裁宋凱表示：「有關討論正在進行中，尚未有決定。」華為亦宣布，已在日本、韓國和歐洲找到替代供應商，以取代美國的供應商。宋凱稱：「這對我們的業務產生巨大影響，因為我們不得不重新考慮將美國供應商納入B型計劃。」

A Huawei comprou um terreno para instalar uma fábrica de fibra ótica de quinta geração (5G) em Cambridge, no Reino Unido, e está em conversações com outros países europeus para abrir mais espaços. A empresa chinesa também quer exportar equipamentos para África. “São

discussões em curso, ainda não existem decisões tomadas”, disse o vice-presidente do departamento de comunicação corporativa da tecnológica chinesa, Karl Song Kai. A empresa de telecomunicações também anunciou que encontrou no Japão, Coreia do Sul e Europa fornecedores alternativos para as componentes tecnológicas que comprava aos Estados Unidos depois de ter sido colocada numa ‘lista negra’ pela administração norte-americana. “Isso teve um impacto enorme para nós e para o negócio porque tivemos de repensar toda a estrutura que incluía os fornecedores norte-americanos no plano A, para uma versão B, sem fabricantes norte-americanos”, afirmou o responsável.

# 單邊主義在全球貿易行不通

## Unilateralismo não pode existir no comércio global

張萊楠 ZHANG MONAN\* | 中國日報 CHINA DAILY



**世**界貿易組織的爭端解決機制，是多邊貿易體系的基石，但這機制的崩潰在實質及象徵意義上，均有重大影響。正如世貿組織前總幹事帕斯卡爾·拉米所說，世貿組織正面臨著生存危機。上訴法院的停擺意味著有可能重新進入弱肉強食的「叢林法則」時代。美國迫使世貿組織陷入困境，這表明美國已經從全球責任的承擔者和全球公共產

品的提供者，變成國際利益和權利的篡奪者，謀求自身利益最大化。這對多邊貿易體系構成了極其嚴峻的挑戰。然而在很大程度上，華盛頓並不想完全放棄或推翻世貿組織，因為這反過來又會對美國經濟造成巨大損害。美國政府正在最大程度地向世貿組織施加壓力，以確保其改革以符合美國利益的方式進行。如果世貿組織其他成員經濟體不站出來

捍衛以規則為基礎的多邊貿易體系，這個全球貿易機構就可能被邊緣化，甚至瓦解。確保世貿組織與全球貿易保持聯繫的關鍵，是就主要問題達成協議，縮小（如果無法彌合的話）不同改革計劃之間的差異，譬如發展中國家地位等敏感計劃。儘管發達和發展中經濟體各自的立場大相逕庭，但各方必須達成共識才能拯救世貿組織。

在某種程度上，美國利用一些雙邊和多邊貿易談判（譬如含有「毒丸條款」且充分体现「美國第一」政策的美墨加貿易協定），建立了一個新的貿易體系，為保護主義的合法性背書，並對世貿組織施加壓力，這一事實與世貿組織上訴機構癱瘓一樣令人擔憂。■

\* 作者是中國國際經濟交流中心美歐研究所首席研究員

**O** colapso do mecanismo de resolução de litígios da OMC, um marco importante no sistema de comércio multilateral, é algo relevante e simbólico. Tal como disse Pascal Lamy, antigo diretor-geral da OMC, o órgão de comércio mundial está a enfrentar uma grande crise. Um tribunal de recurso paralisado significa um regresso às “leis da selva”. O facto de os EUA terem criado uma situação como esta para a OMC mostra que o país, como portador de responsabilidades a nível mundial e fornecedor de bens públicos, se transformou num usurpador de interesses

e direitos internacionais numa tentativa de maximizar os próprios interesses. Isto representa um desafio pesado para o sistema de comércio multilateral. Porém, Washington não quer abandonar ou destruir completamente a OMC, porque tal iria também afetar largamente a economia americana. O que o Governo dos EUA está a fazer é exercer pressão máxima sobre a OMC para garantir que as reformas sejam desenvolvidas de forma a satisfazer os interesses norte-americanos. Se outros membros da OMC não se

defenderem para salvaguardar o sistema multilateral comercial, o órgão de comércio global poderá ser marginalizado, e até desintegrar-se. O segredo para garantir que a OMC continua a ser relevante no comércio global é chegar a um acordo em grandes questões, reduzindo as diferenças em vários planos de reforma e incluindo alguns pontos mais sensíveis como o de estatuto de país em desenvolvimento. Economias desenvolvidas e em desenvolvimento têm de chegar a um consenso para salvar a OMC apesar das posições maioritariamente incompatíveis.

De certo modo, o facto de os EUA terem usado algumas negociações comerciais bilaterais e multilaterais, como o Acordo EUA-México-Canadá que inclui alguns termos envenenados e representa a política de “América Primeiro”, para estabelecer um novo sistema comercial que valide o protecionismo e exercer pressão sobre a OMC é tão alarmante como a paralisação do órgão de recurso da OMC. ■

\* *Investigadora no Departamento de Estudos Americanos e Europeus, no Centro Chinês para Intercâmbios Económicos Internacionais*

# 北約與中國

## A NATO e a China



貝爾納多·皮雷斯·德利馬 BERNARDO PIRES DE LIMA\* | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**北**大西洋公約組織在倫敦峰會的最終聯合聲明中提及中國，這是北約歷史上前所未有的。此次的聯合聲明也是聯盟峰會歷史上最短的一次，只有9段文字。華沙峰會(2016)有139段，成50週年的華盛頓峰會(1999)後，共11次峰會的平均長度為65段。看來，北約似乎專注於精煉與嚴謹的措辭。但即便如此，盟國彼此的意見也存在分歧。

正如我們在倫敦會議前幾週所看到的那樣，對北約的評論從針砭、規定、法令、想法、立場、反對意見、到警報和預測。語言既不溫和也不寬容。而現實情況是：在北約的發展和未來問題上，盟國之間的共識並不牢靠。在倫敦會議後也沒能穩定下來。另一方面，聯盟的共同目標也值得關注。有些人希望其以恐怖主義為目標，有些人認為俄羅斯修正主義的威脅是一個指引聯盟凝聚的指南針。有些人質疑北約第五條款的力量，也有人堅持認為其是集體安全的唯一堡壘。有人對華盛頓的霸權主義感到害怕，有人對法國總統宣稱的「腦死亡」感到憤怒。有人試圖站出來緩和矛盾，有人則說話毫不留情。換言之，北約正處於一場激烈而兩極分化的辯論中，就像我們所處的政治時代一樣，其正面臨著另一場周而復始的危機。這不是什麼新鮮事。這一事件有兩層含義：一是美國政府不想在北約上浪費太多時間，二是中國已成為北約戰略目標的一部分。

用卡爾·多伊奇(Karl Deutsch)的理論來說，沒有一個多元安全共同體能夠在其假想敵國生命結束時生存下來。但事實證明，北約有能力跨過敵對威脅(指前蘇聯)的結束，重新改造自身，並在1989-1991年後的新地緣政治框架中發揮作用。北約成立至今沒有開過一槍。其在德國統一、南斯拉夫戰爭和對「911」的反應、阿富汗的資源整合以及歐洲大陸

民主的正常化等方面發揮了決定性作用。我今天想做的不是對這些舉措的評價，而是對這些接踵而來的挑戰有條不紊的處理，讓盟國在國家和集體層面上找到共識和適應的時間。在多邊組織的作用和國家民主化的地域擴大框架內，戰後的國際秩序其實比表面上更為穩定。這一切現在都岌岌可危。

隨著大國(尤其是美國和中國)之間

公開競爭的出現，多邊主義每天都處於緊張狀態。國際組織被華盛頓輕視，雖然華盛頓是這些組織的中堅力量。中國的政治模式，似乎適應了資本主義不可阻擋的財富積累，已經成為破壞自由民主的一種模式，促成了一種由強人領導國家的中央集權文化，以野蠻且不平等的財富創造名義毫不遮掩地削減自由的權力。如果我們花太長時間來糾正我們的經濟模

**P**ela primeira vez na história da NATO, a China teve direito a uma breve referência no texto final na cimeira de Londres. Este foi, também, o mais curto da história dos conclaves da Aliança, com apenas nove parágrafos. Para termos uma ideia, Varsóvia (2016) produziu 139 parágrafos e a média das 11 cimeiras desde o cinquentenário em Washington (1999) é de 65. Pelo exemplo, parece mesmo que a NATO está focada no essencial e rigorosa na linguagem. Mas até nisto a doutrina se divide.

Como vimos pelas semanas que antecederam a reunião de Londres, não faltaram diagnósticos, prescrições, decretos, ideias, posições, contraposições, alarmes e prognósticos sobre o momento da NATO. A linguagem não foi meiga nem poupada. A realidade é esta: o consenso sobre a saúde e o futuro da NATO não é sólido entre os aliados. Nem está estabilizado depois de Londres. Já o foco, também merece reparos. Há quem a queira orientada para o terrorismo e quem veja a ameaça do revisionismo russo como a bússola que norteia a indispensável coesão de uma aliança. Há quem duvide da força do artigo



V e quem se agarre a ele como único reduto da segurança coletiva. Quem esteja alarmado com o bullying de Washington e quem esteja furioso com o pré-anúncio de um estado de coma feito por Paris. Há quem se tenha manifestado para tentar baixar os decibéis e quem não tenha poupado nas palavras. Em resumo, a NATO está num debate vivo e polarizado como os tempos políticos que vivemos e enfrenta mais uma das suas recorrentes crises. Não é isto que é novo. A novidade é dupla: a administração americana não quer perder muito tempo com a Aliança e a China passou a estar no radar estratégico da NATO.

Nenhuma comunidade de segurança pluralista, para usar o conceito de Karl Deutsch, sobrevive ao fim de uma liderança assumida e aceite pelos demais. A NATO provou ser capaz de ultrapassar o fim de uma ameaça (União Soviética), reinventar-se e tornar-se útil no novo quadro geopolítico que se seguiu a 1989-1991. Desde a sua fundação até àquele momento, a NATO não disparou um só tiro. Em seguida, foi decisiva na reunificação alemã, nas guerras jugoslavas e na resposta ao 11 de

Setembro, focando recursos no Afeganistão, e na normalização continental da Europa democrática. Não é a avaliação destes vários passos que quero hoje fazer, mas o facto de estes desafios terem sido enfrentados à vez, sem atropelos, dando tempo a que os aliados encontrassem consensos e adaptações, nacionais e coletivos. A ordem internacional do pós-guerra provou ser mais estável do que parecia, num quadro de validação do papel das organizações multilaterais e do alargamento geográfico das democracias. Tudo isto está hoje em causa.

O multilateralismo está sob uma tensão diária, com a emergência da competição aberta entre as grandes potências, sobretudo EUA e China. As organizações internacionais passam mesmo por uma fase de desprezo por parte de Washington, que esteve na origem da sua arquitetura e da sua durabilidade. E o modelo político chinês, por parecer acomodar um capitalismo de enriquecimento imparável, tornou-se um modelo disruptivo das democracias liberais, promovendo uma cultura centralizadora de homens-fortes à frente dos Estados, sem pejo em cortar liberdades, em nome de uma

criação de riqueza selvagem e desigual. Se temos levado demasiado tempo a corrigir o nosso modelo económico, parece que estamos inebriados com uma alternativa ainda pior. O que é certo é que a China tem o mérito de ter recentrado novamente as atenções e afirmado um modelo de compatibilização entre o autoritarismo e a riqueza rápida.

Não há dúvida de que o equilíbrio com o modelo ocidental marca já a política internacional e promete impor-se, obrigando todos a ajustamentos rápidos, decisões firmes e concertações estáveis. Se a dificuldade em lidar conjuntamente com Pequim é evidente entre os europeus, em domínios como o digital, os direitos humanos, o comércio e a segurança, mais será se Washington assumir um posicionamento unilateral inamovível, desvalorizador da convergência com a Europa, instigador da fragmentação estratégica com uma agressividade narrativa imprevisível. Desde que Trump chegou à Casa Branca tem sido este o modelo. É certo que ainda nada se quebrou no elo transatlântico, mas nada está como dantes nem será como dantes, mesmo depois de o presidente

americano abandonar funções. As feridas vão custar a sarar.

É precisamente por isto que os europeus devem ser um fator de preservação da estabilidade. A começar pelas organizações internacionais que lhe têm dado a força indispensável para enfrentar as várias dinâmicas da globalização, entre elas a NATO. Passando pelas reformas comunitárias necessárias para enfrentar as novas crises que mais cedo ou mais tarde surgirão. Investindo mais numa autonomia estratégica que vai da defesa ao digital, passando pela força diplomática, padrões comerciais e regulatórios, terminando na defesa da grelha de valores cosmopolitas que tem pautado a integração política das democracias. E, ainda, de se autovalorizar mais na relação com as grandes potências. Ser firme com uma Rússia em tantos aspetos em declínio, preservando canais de diálogo sem beneficiar, como muitos querem, um infrator que viola soberania de terceiros, manipula eleições no exterior e é implacável com dissidentes internos. Projetar dinâmicas de unidade comunitária perante uma administração Trump, oficialmente promotora da desintegração europeia e adepta do bilateralismo para melhor se impor. Paciência estratégica e afirmação de identidade é o fino equilíbrio para lidar com Washington.

E ser hábil com a China, o único dos membros permanentes do Conselho de Segurança com o qual a NATO não tem qualquer relação formal. Já defendi a espaços a criação de um Conselho NATO-China, como os que existem com outras nações com que a NATO tem de lidar em permanência. Seria uma forma de melhorar o conhecimento mútuo, monitorizar ambições, enquadrar ações, antecipar choques. A China é o país no mundo que mais investiu na defesa na última década, que tem mais presença diplomática global, tornou-se uma “potência europeia” capaz de projetar influência decisiva nas opções nacionais em setores como as infraestruturas, economia digital, direitos de autor, saúde, banca ou defesa. Fez recentemente exercícios militares no Mediterrâneo e no Báltico, testes militares conjuntos com os alemães sobre resposta a epidemias, e é fundamental no desenho de novos tratados sobre proliferação nuclear e gestão de crises regionais. É cada vez mais uma potência com influência no Atlântico Norte e no Atlântico Sul. Se a NATO não criar um fórum permanente de relacionamento ao mais alto nível com a China, vai passar ao lado dos eixos estruturais que já marcam a geopolítica global. ■

式，我們將會陷入另一個更為糟糕的境地。可以肯定的是，中國的優點是重新集中政府工作中心，並在威權主義和財富快速積累之間確立了一種兼容的模式。

毫無疑問，與西方模式的制衡已經成為中國對外政策的標誌，這迫使每個國家實行快速的調整、強而有力的決定和穩定的協商來實現這一平衡。如果歐洲在數字、人權、貿易和安全等領域與北京發生分歧，那麼，華盛頓將會採取一種堅定的單邊主義，在不可預知的未來，藉此將歐洲定性為破壞戰略的不穩定因素。自從特朗普入主白宮以來，這一直是他的行事風格。當然，大西洋兩岸的聯繫還沒有被打破，但現在情況已不復當年也似乎不會有所好轉，即使在特朗普卸任後也很難恢復。

這就是為什麼歐洲必須成為維護穩定的一個因素。從國際組織開始，這些組織已經賦予其必要的力量來面對包括北約在內的各種全球化動態。通過必要的共同體組織改革，來應對將會出現的新危機。更多地投資於國防、科技，再到外交力量、商業標準和監管的戰略自主權，最終捍衛民主國家政治一體化的普世價值。此外，在與其他大國的關係中更多地以歐洲為中心。在面對正在衰落的俄羅斯，從多方面採取堅定立場，保持對話渠道，

而不像許多人希望的那樣，讓一個侵犯第三方主權、操縱海外選舉、對國內持不同政見者毫不關心的違規者受益。在特朗普政府的領導下，為聯盟的團結注入活力。特朗普政府是分化歐洲的推動者，也是雙邊主義的支持者。戰略性的耐心和身份認同是與華盛頓打交道的一個微妙的平衡。

再就是熟練地處理與中國這個安理會常任理事國中唯一與北約沒有正式關係國家之間的關係。我曾提議支持創建一個北約—中國理事會，例如與其他國家的理事會一樣，北約必須不斷與之來往。這將是一種增進相互了解、監察其企圖、制定行動框架和預測衝擊的方法。中國是過去十年世界上國防投資最多的國家，也是在全球範圍內外交最多的國家，已儼然成為一個能夠在基礎設施、數字經濟、版權、衛生、銀行或國防等領域產生決定性影響的「歐洲大國」。中國最近在地中海和波羅的海作軍事演習，與德國就流行病應對作聯合軍事試驗，並在起草有關核擴散和區域危機管理的新條約方面發揮了重要作用。中國在北大西洋和南大西洋的影響力越來越大。如果北約不與中國建立一個常設的高層關係論壇，中國將繞過標誌著全球地緣政治的結構性的軸心。■

\*大學研究人員

\* Investigador universitário



## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

A Era de Ouro da Ciência Árabe:  
Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interativas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objetivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳  
Galeria 2, Centro de Exibições

## 宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo  
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了「暗物質」一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 **Planetário**

## 回到月球

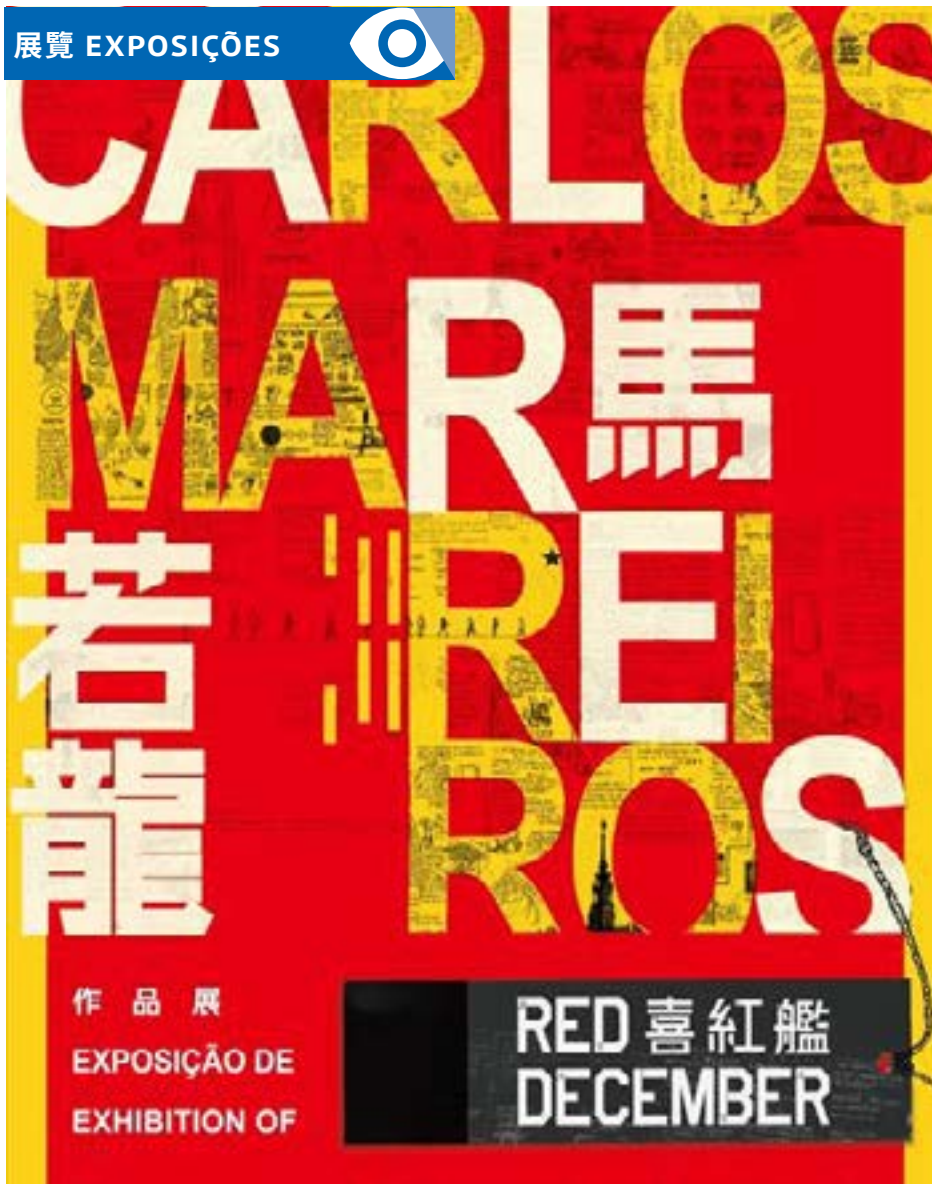
## Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**

## 展覽 EXPOSIÇÕES

“喜紅艦—馬若龍作品展”  
“Red December  
Exposição de Carlos Marreiros”

9/11 a 13/02

塔石藝文館  
Galeria Tap Seac

## 更新—澳門全藝社十二週年新會員展

Update - Macau AFA  
12th Anniversary Exhibition

AFA - Art for All - Macau  
19/12 18:30 - 19:30



## 音樂 MÚSICA

Be-Ats “Maestro Series” x TAKU  
Hirayama

28/12 23:00 - 05:00  
LIVE Music Association  
現場音樂協會 LMA



## HONG KONG

LAST BULLET PRESENTS  
Of Monsters And Men  
Fever Dream Tour, HK

14/01  
20:30 - 22:30

MacPherson Stadium  
Mong Kok  
麥花臣場館  
旺角奶路臣街38號



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO

## 真實芳言

A Verdade

導演: 是枝裕和

RE: Hirokazu Kore-eda

19/12 19:30

20/12 19:30

23/12 21:30

## 瑞典愛情故事

A Uma História de Amor Sueca

RE: Roy Anderson

20/12 16:30

## 少年阿默

O Jovem Ahmed

導演: 戴丹兄弟

RE: Jean-Pierre and Luc Dardenne

21/12 16:30

22/12 21:30



## 官樂怡基金會畫廊 GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

## 3/1

琴約在黃昏·精創音樂文化協會·活動將以中文進行

Uma Noite com Piano na Galeria. Associação Elite.

Evento realizado em chinês.

18h

## 7/1

澳門禪繞畫聯合展·活動將以中文進行

ZENTANGLE - Exposição de Arte Colectiva.

Evento realizado em chinês

18h30

不要錯過!

第五屆倫敦澳門當代插畫藝術交流展, 至2020年1月4日。

A não perder!

Exposição Arte da Ilustração: LONDRES X MACAU.

Até dia 4 de janeiro de 2020



## 「20週年、20幅照片」20 ANOS, 20 FOTOS



葡新社在葡萄牙駐港澳總領館舉辦攝影展「20週年、20幅照片」(20 anos, 20 fotos), 有關照片展示澳門在1999年回歸的情況。當年, 葡新社負責建立及管理約400人的國際新聞中心, 包括新聞發布廳、食堂及餐廳, 以葡語、中文及英文, 製作24小時新聞。葡新社亦協調有關的攝影記者, 包括歐洲新聞圖片社, 記錄及轉播有關回歸的事件。攝影展展期至本月15日, 而在本月12日, 在里斯本的葡新社總部, 亦有相同的展覽。

A Lusa – Agência de Notícias de Portugal inaugurou, no Consulado-geral de Portugal em Macau e Hong Kong, a exposição de fotografia “20 anos, 20 fotos”, alusiva à transferência de administração de Macau para a China, em 20 de dezembro de 1999. Responsável na época pela criação e gestão do centro de imprensa internacional para cerca de 400 pessoas e que incluía auditório para conferências de imprensa, cafeteria e restaurante, a Lusa produzia serviço noticioso 24/7 em português, chinês e inglês. A Lusa dirigiu ainda a “pool” internacional de fotojornalistas, no âmbito da EPA, e registou todos os acontecimentos relativos às cerimónias de transferência. Daí resultou um enorme acervo fotográfico do qual esta exposição, patente até 20 de dezembro, nos traz alguns destaques. Em Lisboa, a mesma exposição vai estar no espaço Noémia de Sousa, na sede da agência, a partir de 12 de dezembro.



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 翻曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 習近平抵達「認真學習的學生」家中 Xi Jinping na casa do aluno sério

**國** 家主席習近平昨日抵達本澳，將主持澳門特別行政區成立20週年儀式。他在機場發表簡短講話，確定這3天訪問澳門的信息：澳門被北京視為「一國兩制」原則的好學生和最佳詮釋者。

習近平在機場表示：「澳門回歸祖國20周年取得的成就和進步令人自豪，祖國人民和中央政府也感到自豪。澳門特區政府認真貫徹『一國兩制』的方針，所取得的經驗、其具有的特色都值得總結。」習近平強調澳門特別行政區的「成功與進步」。以往，葡萄牙在澳門管治超過400年，1999年12月20日，澳門回歸中國。

習近平表示：「澳門未來發展的美好藍圖需要共同去描繪。」預計習近平將宣布有利澳門的措施，例如設立證券交易所。習近平還表示，訪澳幾天願意與澳門各界人士就共同關的問題多作交流。至於行政長官崔世安方面，習近平表示，崔世安在澳門特區行政長官的崗位上兢兢業業、勤勤懇懇工作，中央政府充分肯定他的工作。

崔世安表示，衷心感謝習近平和中央政府對澳門的關懷以及對他本人的信任與支持。

今天，星期四，習近平將與現屆澳門政府官員及社會各界的人士會面。傍晚，將出席晚宴及參與文化晚會。

明天，星期五，習近平將出席澳門特區第五屆政府就職典禮，及回歸20週年儀式。其後隨即與賀一誠及政府主要領導官員舉行會議。■



**X**i Jinping chegou ontem à cidade para presidir às cerimónias dos 20 anos da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). Nas breves palavras proferidas ainda no aeroporto fixou a mensagem que vai marcar os três dias de visita: O território é olhado de Pequim como o bom aluno e o melhor intérprete do princípio “Um país, dois sistemas”.

“Tanto o Governo Central, como os chineses do continente estão

também orgulhosos da experiência e implementação séria em Macau da política “um país, dois sistemas”, disse o líder chinês ainda na zona de taxiway do Aeroporto Internacional da cidade, onde foi recebido pelas autoridades locais. O líder chinês destacou “os sucessos e progresso” da RAEM desde que a China reassumiu o exercício da soberania em 20 de dezembro de 1999, após mais de 400 anos de administração portuguesa no território.

“Vale a pena sublinhar que o modelo para o futuro desenvolvimento de Macau tem de ser construído de forma conjunta”, lembrou Xi Jinping, de quem se espera o anúncio de medidas gizadas para a região, como a instalação de uma bolsa de valores.

Xi Jinping prometeu ainda aproveitar a estada em Macau para falar com “pessoas de todas as esferas da sociedade” para conhecer melhor os problemas da cidade. Na audiência concedida em seguida a Chui Sai On, Xi destacou o trabalho do Governo do território para assegurar o desenvolvimento e a prosperidade de Macau.

Para o líder chinês, o trabalho realizado por Chui Sai On tem o elevado reconhecimento do Governo Central. Em resposta, o ainda chefe do Governo, agradeceu a confiança e o apoio depositados por Xi Jinping em si e no Governo da RAEM.

Hoje, quinta-feira, Xi vai encontrar-se com os titulares dos principais cargos do atual governo, assim como as individualidades dos diversos setores da sociedade. À noite, o líder chinês participa num jantar oferecido em sua honra pelo Governo da RAEM e assiste a um sarau cultural.

Amanhã, sexta-feira, participa na cerimónia que assinala os 20 anos da transferência do exercício da soberania de Macau de Portugal para a China e na posse do V Governo da RAEM. Seguem-se encontros com os membros do novo Governo, liderado por Ho Iat Seng, e com os responsáveis dos poderes legislativo e do judicial. ■

在鄰近的橫琴上，建築物外場打出慶祝澳門回歸的字句。摩天大廈上寫着：「慶祝澳門回歸20週年，推進橫琴粵港澳合作。」20年前，橫琴人煙稀少。如今，這些建築物像蘑菇般湧現，大多數仍空置，為着未來更多的人口進駐。

Na vizinha ilha da Montanha, nos edifícios aparecem mensagens alusivas à transição de administração de Macau de Portugal para a China. Na fachada dos arranha-céus corre a frase: “Celebrando os 20 anos da RAEM, promovendo a cooperação entre Macau, Hong Kong, Zhuhai”. Há 20 anos, a zona estava praticamente deserta. Hoje os edifícios vão surgindo como cogumelos, por enquanto maioritariamente desocupados à espera de mais população e negócios.

## 好鄰居 BOA VIZINHANÇA

